

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический	Кафедра «Перевод и
факультет	переводоведение»
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему

**Лексические стилистические средства в оригинале и переводе
произведения «Leave it to Psmith» П. Г. Вудхауса.**

Студент Горшкова Ксения Михайловна

Руководитель кандидат филолог. наук, доцент Ратушная Л.Г.

Нормоконтролёр кандидат филолог. наук, доцент Ратушная Л.Г.

Работа допущена к защите _____ (протокол заседания кафедры от)

Заведующий кафедрой кандидат филол.н., доцент Крюкова Л. И.

Работа защищена с отметкой _____ (протокол заседания ГЭК от 13 .06.2018

г. № _____)

Секретарь ГЭК _____ доцент кафедры

Пенза 2018

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Лексические стилистические средства английского языка.....	5
1.1 Понятие лексических стилистических средств.....	5
1.2 Классификация лексических стилистических средств.....	11
1.3 Виды лексических стилистических средств.....	18
Глава 2. Перевод лексических стилистических средств с английского языка на русский.....	24
2.1 Перевод лексических стилистических средств, основанных на взаимодействии словарных и контекстуальных значений.....	24
2.2 Перевод лексических стилистических средств, основанных на противоположности логических и эмоциональных значений.....	28
2.3 Перевод лексических стилистических средств, основанных на одновременном взаимодействии двух лексических значений в контексте.....	31
Заключение.....	39
Список литературы.....	42
Приложение 1.....	45
Приложение 2.....	48

Введение

Проблема перевода лексических стилистических средств в художественном тексте, а также сохранения их прагматического воздействия на читателя в переводном тексте поднималась в трудах многих отечественных и зарубежных ученых. Однако, несмотря на достаточную освещенность понятия лексических стилистических средств, вопросы их перевода в различных литературных произведениях предоставляют широкое поле для исследования. В этом и заключается **актуальность** нашего исследования.

Объектом исследования выступают лексические стилистические средства. **Предметом исследования** являются способы перевода лексических стилистических средств с английского языка на русский.

Целью данной дипломной работы является изучение способов передачи экспрессивности лексических стилистических средств при переводе художественного текста с английского языка на русский.

Для достижения цели предполагается решить следующие **задачи**:

1. изучить существующие на данный момент подходы к определению и классификации лексических стилистических средств;
2. определить особенности художественного перевода лексических стилистических средств;
3. выявить случаи употребления лексических стилистических средств в оригинале произведения П.Г. Вудхауса «Leave it to Psmith»;
4. проанализировать случаи сохранения и потери авторской стилистики в переводе Ирины Гуровой «Положитесь на Псмита»;
5. установить переводческие трансформации, способствующие сохранению экспрессивности лексических стилистических средств при переводе художественного произведения с английского языка на русский.

Методы исследования: обзор теоретико-методологических источников по вопросу исследования, описательно-логический, метод сопоставительного анализа перевода - сравнение материала оригинала, его

структуры, изучение его характерных специфичных черт с конечным результатом переложения текста перевода переводчиком.

Теоретическая ценность состоит в систематическом обзоре существующих классификаций лексических стилистических средств, а также в рассмотрении особенностей их перевода с целью сохранения экспрессивности в переводном художественном произведении.

Практическая ценность работы состоит в возможности использования материалов, представленных в работе, в курсах стилистики, теории и практики перевода с английского языка на русский.

Установленные задачи определили **структуру работы**. Она состоит из введения, двух глав и заключения с основными выводами. Во введении обосновываются выбор и актуальность темы исследования, определяются цель и задачи исследования, его объект и предмет, методы исследования, устанавливаются теоретическая и практическая ценности данной работы. В первой главе даются определения основных лексических стилистических средств, выявляются их сходства и различия согласно точкам зрения различных ученых-лингвистов, приводится обзор существующих классификаций стилистических средств, приемов и тропов, выявляются наиболее частотные лексические стилистические средства в произведении «Leave it to Psmith». Во второй главе представлен анализ перевода лексических стилистических средств в произведение «Leave it to Psmith» П. Г. Вудхауса с английского языка на русский. В заключении представлены результаты исследования и сформулированы выводы по исследуемой теме.

Глава 1. Лексические стилистические средства английского языка.

1.1 Понятие лексических стилистических средств

В течение долгих лет лингвистических исследований в области стилистики многие зарубежные и отечественные ученые-лингвисты выдвигали различные точки зрения на классификации и определения лексических стилистических средств. Вследствие этого не существует общепринятого подхода к определению лексических стилистических средств. Однако, сегодня стилистика не была бы так развита, как самостоятельная наука, если бы не труды ученых и мыслителей, стоявших у истоков развития этой науки.

Исследуя вопрос стилистических средств языка невозможно не принять во внимание близкую связь таких наук как риторика и стилистика, ведь еще задолго до становления стилистики как самостоятельной науки, этот вопрос волновал многих мыслителей античности.

Родоначальником стилистики является античная риторика. Изначально она трактовалась как наука об ораторском искусстве. Риторика – о правилах красноречия [10: 5]. Ее важнейшей задачей являлось и является изучение словесного выражения, в котором рассматривался отбор слов, выражений, и также фигур речи. Таким образом, риторика изучала и изучает воздействие одних людей на других с помощью речи. Это воздействие создают различные синтаксические фигуры речи, а также и лексические стилистические средства, придающие речи художественные и экспрессивные качества и своеобразие. Их изучение очень важно, поскольку именно они формируют отражение в художественной работе автора восприятия окружающей реальности, образного взгляда на мир и образного мышления, неотъемлемого от эмоциональной оценки [10: 8]. Изучением этих фигур и средств занимаются такие лингвистическая наука как стилистика. Зарождение этой античной дисциплины непосредственно породил термин «фигура», который стал позднее объектом ее изучения.

Античные мыслители рассуждали о фигуре как об основном объекте раздела риторики, который имело дело с так называемой «поэтической» семантикой. Фигуры понимались как инструменты смыслоизменения, уклонения от нормы [10: 5]. Связь языка и риторики была чертой, которая характеризовала весь тот идейно-культурный контекст, в котором и возникло понятие фигур. Принятие существования разных планов выражения одного и того же плана содержания привело к идее существования также и стилистически отмеченных форм, а также и к их использованию в целях убедить слушателя. Из чего следует факт, что сам язык, его формы и фигуры стали средством психического воздействия на реципиента. Горгий (5 – 4 в. до н. э), с чьим именем античная филология связывает зарождение науки ораторского убеждения, оказывается «изобретателем» словесных фигур, чьи теории эстетики языкового выражения позднее были разработаны в работах Аристотеля. Однако никаких литературных памятников этого периода до нас не дошло [10: 11].

Одним из главных свидетельств теорий античности являются «Риторика» и «Поэтика» Аристотеля [10: 25]. В его трудах, многие из которых до сих пор сохраняют свою ценность, автор повествует теоретические положения, многие из которых стали основой лингвистической стилистики. Он употреблял термин «фигура» в отнесении к структуре речи. Определения фигур у него были операционными и потому допускают их переформулировку в строго лингвистическом смысле. У Аристотеля и его последователей фигуры речи впервые стали объектом исследования. Сам Аристотель и приверженцы его учения той эпохи указывали на противопоставляли практическую и художественную речь, различили литературный и разговорный язык, и отнесли к числу вносящих в речь величие элементов (вместе с выбором слов и их сочетанием) и фигуры, которые образуются в результате сочетаний этих элементов. Аристотель утверждал, что суждения должны нести смысл, но и в то же время, должны быть «изящными», чтобы слушатель увлекался ими и тем самым постигал

тот самый смысл, вложенный в суждение. Суждение может производить впечатление и простыми отдельными словами, если в них заключена метафора, но не слишком далекая, потому что смысл такой метафоры сложно понять, но и не поверхностная, потому что такая метафора не будет производить впечатления. Что касается внешней формы речи, наибольшее значение придается суждениям, в которых употреблены противоположения. Важно для суждения изображать вещь, как бы находящейся перед глазами, чтобы обращать внимание на то, что есть, а не на то, что будет. Поэтому, по его словам, нужно стремиться к трем вещам: 1) метафоре, 2) противоположение, 3) наглядность [10: 30].

Аристотель стоял у истоков появления риторики, и в дальнейшем стилистики, он внес немалый вклад в формирование этих наук, создав свою собственную, одну из первых известных в истории, классификацию:

- 1) выбор слов (сюда он включает такие лексические средства, как иностранные слова, архаизмы, неологизмы, поэтизмы и метафоры);
- 2) словосочетания (порядок слов, словосочетания, ритм и большие сложные законченные предложения);
- 3) фигуры (антитеза, ассонанс, особая ритмико-интонационная единица) [10: 36].

Самой широко известной и хорошо разработанной классификацией средств, которая дошла до нашего времени, является эллинистическая римская риторическая система [10: 67]. Она включает в себя следующее:

- 1) тропы
- 2) словосочетания
- 3) фигуры

Приверженцы эллинистическо-римской риторической системы выделяли свои, свойственные только их школе, составные части теории стиля. Она изучала сочетания слов, разрабатывала учение о качествах речи, продолжала заниматься проблемами тропов, фигур, стилей некоторых трактатов. По словам Филодема в речи различают три стороны, троп, форму

и тип. Троп — это метафора, аллегория и т.п.; форму создают периоды, колонны и коммы, их сплетения и особенности; тип характеризуется богатством и скудностью, величием и гладкостью [10: 190]. Изучение работ представителей этой школы указывает на то, что эллинистическая школа риторики внесла большой вклад в ее развитие, в сравнение с школами-предшественниками. Больше внимание уделено развитию именно стилистических приемов и выразительных средств языка, их сочетаниям и самой, собственно, сочетаемости.

Таким образом, мыслители эллинистической римской риторической системы выделяли:

1. Сами, собственно, тропы: метафору, синекдоху, метонимию, эпитет, перифраз, гиперболу, антономазию.
2. Фигуры речи, которые создавали ритм. Они в свою очередь делились на 4 больших группы:
 - 1) Фигуры добавления: повторение, полисиндетон, анафору, асиндетон.
 - 2) Фигуры сжатия: зевгма, хиазм, эллипсис.
 - 3) Фигуры созвучия.
 - 4) Фигуры противопоставления: антитеза, парадокс, анастрофа [10: 221].

Цицерон говорил: «Всякая речь составляется из слов; сначала предстоит рассмотреть методы употребления их в отдельности, затем в сочетаниях. Ибо существуют украшения речи, заключающиеся в отдельных словах, и другие, состоящие из сочетания слов.» [10: 250].

Говоря о современных подходах к определениям и классификациям лексических стилистических средств, можно сказать, что основная дихотомия тропы/фигуры не является общепризнанной; тропы могут рассматриваться как разновидность фигур. Все предпринятые классификации приёмов и средств выразительности (основанные на одном и на нескольких критериях, выдвигающие на первый план форму или функцию) являются, по сути, попытками систематизации алогичного множества. Несмотря на это,

теории Аристотеля и учения эллинистической римской риторической школы нашли свое развитие во многих учениях современных зарубежных и отечественных ученых-лингвистов в области стилистики.

Анализ языка художественных произведений осуществляется и продолжает это делать с подразделением лексических средств на изобразительные и выразительные. Изобразительными средствами при этом называют все виды образного употребления слов, словосочетаний и фонем, объединяя все виды переносных наименований общим термином «тропы». Тропами, следовательно, называются лексические изобразительно-выразительные средства, в которых слово или словосочетание употребляется в преобразованном значении. Сюда входят такие типы переносного употребления слов и выражений, как метафора, метонимия, гипербола, ирония и т.д. [1: 89]. Выразительные средства не создают образов, а повышают выразительность речи и усиливают ее эмоциональность при помощи особых синтаксических построений: инверсия, риторический вопрос, параллельные конструкции и т.д. [1: 90]. Однако ограничение тропов от фигур не всегда однозначно, поскольку в некоторых классификациях стилистических средств вызывает разногласия у ученых. М. Л. Гаспаров, советский и российский литературовед, филолог и переводчик, например, рассматривает тропы как разновидность фигур — «фигуры переосмысления». Такое деление стилистических средств условно, поскольку изобразительные средства, т.е. тропы, выполняют также экспрессивную функцию, а выразительные синтаксические средства могут участвовать в создании образности [14: 75].

Помимо деления на изобразительные и выразительные средства, широко распространено разделение этих средств на нейтральные, выразительные и собственно стилистические, которые названы приемами. И. Р. Гальперин определяет стилистический прием как намеренное и сознательное усиление какой-либо типической структурной и/или семантической черты языковой единицы (нейтральной или экспрессивной),

достигшее обобщения и типизации и ставшее таким образом порождающей моделью [1: 92]. При таком подходе основным дифференциальным признаком становится намеренность или целенаправленность употребления того или иного элемента, противопоставляемая его существованию в системе языка.

На основании данных, полученных при исследовании вопроса стилистических средств, мы можем сделать вывод, что лексические стилистические средства — это совокупность выразительных средств, троп и стилистических приемов, используемых для передачи идеи, мысли и эмоций автора [4: 173].

Тем не менее, общепризнанной классификации тропов и фигур не существует, как и универсального определения лексических стилистических средств. На современном этапе развития лингвистики, большее предпочтение отдается трем современным классификациям лексических стилистических средств английского языка, представленными в исследованиях Дж. Лича, М. Ю. Скребнева и И. Р. Гальперина.

1.2 Классификация лексических стилистических средств

На сегодняшний день существуют десятки различных классификаций лексических стилистических средств языка и все они включают приблизительно одни и те же общие элементы, однако они различаются терминологией и критериями классификации. Поэтому, выделение одной универсальной систематики лексических стилистических средств на сегодняшний момент развития лингвистической стилистики невозможно, поскольку в разные грамматические школы и их ученые-представители не могут найти компромисс в решении данного вопроса.

Наиболее широко распространенными и детально проработанными принято считать классификации, разработанные тремя современными учеными-лингвистами Ю.М. Скребневым, И. Р. Гальпериным и Дж. Личем [15: 72].

Британский ученый Джеффри Лич является одним из первых ученых, которые попытались модернизировать традиционную риторическую систему классификации стилистических средств. В своей работе «Essays on Style and Language» опубликованной в 1967 году в Лондоне, он, отдавая должное ученым-дескриптивистам, чья область изучения была очень популярна в то время, Дж. Лич пытался показать, как лингвистическая теория может быть связана с описанием таких риторических фигур как метафора, параллелизм, аллитерация и многими другими, которые изучаются сегодня [13: 71].

Опираясь на общераспространенное определение литературы как продуктивного инструмента языка, Дж. Лич утверждает, что это может приравниваться к использованию девиантных форм языка. Согласно его теории, первым принципом, с которым лингвист должен подходить к литературе, является степень объективности утверждения о языке. Другой тип общности является имплицитным и может быть уместным, когда говорят о языке и диалекте. Такой тип описания составляют индивидуальные способности, такие как говорить, писать, слышать и читать. В таком контексте Дж. Лич утверждает о важности разделения двух языковых

уровнях. Он называет их «регистр» и «язык». Уровень регистра разделяет разговорный язык от письменного языка, публичный от научного и т.д. Уровень диалекта различает язык людей разного возраста, пола, социального статуса, географического положения и т.д. [13: 90].

Понятие общности, которое является основным в классификация стилистических средств Дж. Лича, опирается на лингвистическую девиантность (отклонение от нормы). Язык литературы, в общем и целом, отмечен рядом подобных отклонений от нормы. Таким образом, Дж. Лич строит свою классификацию по принципу разделения нормы и отклонениями от нормы в литературном языке.

Также в общей сумме всех отклонений от нормы он выделяет парадигматические и синтагматические отклонения. Имеется в виду, что все стилистические фигуры и тропы изначально разделены на синтагматические и парадигматические. Парадигматические фигуры дают автору возможность выбора между эквивалентными по смыслу единицами, которые противопоставляются норме [16: 50].

По словам Дж. Лича, различие между отклонением от нормы и нормой может объясняться метафорой, поскольку она представляет собой семантический перенос значений. Другим примером парадигматического отклонения Дж. Лич называет олицетворение, так как в таком случае мы имеем дело с чисто грамматическими оппозициями как личное/неличное, одушевленное/неодушевленное и конкретное/абстрактное [26: 130].

В отличие от парадигматических фигур, основанных на эффекте «обманутого» ожидания реципиента, синтагматические отклонения дают совершенно обратный результат. Вместо того, чтобы заменить ожидаемую языковую форму, автор «накладывает» подобную форму, где она должна быть. Синтагматическая цепочка языковых единиц обеспечивает выбор эквивалентов, которые должны быть выбраны в разных точках этой цепочки, но автор неоднократно делает тот же выбор. Дж. Лич иллюстрирует это утверждение на примере аллитерации, где выбор слов с аллитерацией

необязателен, однако делается для создания сильного стилистического эффекта на нейтральном фоне. В качестве еще одного примера, иллюстрирующего принцип синтагматических отклонений, Дж. Лич приводит скороговорки, благодаря намеренного использования во фразе одних и тех же повторяющихся звуков [13: 82]. К примеру, вместо предложения «*Robert turned over a hoop in a circle*» мы имеем намеренное чрезмерное повторение звука [r] в скороговорке «*Robert Rowley rolled around roll round*».

Таким образом, различие между синтагматическими и парадигматическими отклонениями, которое приводит Дж. Лич, сводится к избыточности выбора с одной стороны, и отсутствию ожидаемой формы языка с другой. Такой подход являлся попыткой рассматривать стилистические приемы и тропы как нечто, связанное с лингвистической теорией. Это могло бы помочь в анализе природы стилистической функции, рассматриваемой как результат отклонения от лексической и грамматической норм языка. Однако многие исследователи являлись противниками подобного подхода, поскольку, с их точки зрения, большинство стилистических приемов не выходит за пределы языковой нормы [4: 89].

Следующей немаловажной классификацией стилистических средств является классификация, принадлежащая И. Р. Гальперину. Она является составной частью общей классификации стилистических средств языка. Она является просто организованной, но, тем не менее, достаточно детальной. В своей классификации, представленной в руководстве «*Stylistics*», опубликованном в 1971 году, И. Р. Гальперин представил подразделения выразительных средств и стилистических приемов, основанные на уровневом подходе [5: 287]. Эта классификация включает в себя:

1. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы, включающие в себя оноματοпию, аллитерацию, все виды рифм и ритм.

2. Лексические выразительные средства и стилистические приемы. Этот подраздел со всеми включающимися элементами будет описан дальше в работе более подробно.
3. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы — инверсия, параллельные конструкции, хиазм, различные повторения, антитеза и т.д.

Группа, включающая лексические стилистические средства, делится в свою очередь на 3 подраздела, каждый из которых взаимодействует с семантической природой слова или фразы. Тем не менее, критерии выбора средств у каждого подраздела различаются и представляют разные семантические процессы [5: 290].

Принцип классификации первого подраздела основан на взаимодействии разных типов лексических значений слов: словарное, контекстуальное, производное, номинальное и эмотивное. Стилистический эффект лексических стилистических средств этого подраздела достигается путем парного противопоставления словарного и контекстуального, логического и эмотивного, первого или производного значений слова [5: 290]. Этот подраздел включает в себя 4 типа взаимодействий:

1. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии словарного и контекстного значений:
 - 1) Метафора: *He was keenly aware of the sunshine that **poured down** on his gardens.*
 - 2) Метонимия: «*What loan?*» *inquired **the statue** icily, coming to life.*
 - 3) Ирония: ***How clever** of you to have lost it!*
2. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии основного и производного значений:
 - 1) Каламбур: *Atheism is a **non-prophet** organization.*
 - 2) Зевгма: *He **lost his coat** and **his temper**.*
3. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии логического и эмотивного значений

- 1) Междометия и восклицания: *Don't say «may», cried Freddie buoyantly. The word is «will». Bally will! **What ho!***
- 2) Эпитет: *Freddie laughed a **light** laugh.*
- 3) Оксюморон: *Wearing this dress she looked **painfully beautiful**.*
4. Стилистический прием, основанный на взаимодействии логического и номинативного значений:
- 1) Антономазия и ее разновидности: ***The Efficient one** withdrew through the door in the bookshelf [5: 300].*

Согласно теории И. Р. Гальперина, принцип классификации во втором подразделе основан на одновременном взаимодействии двух лексических значений в контексте. Этот тип взаимодействия дает возможность обратить особое внимание на качества описываемых объектов [5: 301]. Сюда относятся:

- 1) Сравнение: *It was too infernally cold-blooded to abandon the poor child **like an old shoe**.*
- 2) Перифраз: ***The letter-writer**, turning sharply, was aware – without pleasure – of his nephew Frederick, standing beside his chair.*
- 3) Эвфемизм: *The necklace **fell off the back of a truck**. (instead of stolen)*
- 4) Гипербола: *My grandmother is as old **as the hills**.*

Третий подраздел лексических стилистических средств классификации И. Р. Гальперина представлен критерием использования устойчивых выражений [5: 306]. Таким образом, сюда включены такие художественные средства:

- 1) Клише: *From time to time,*
- 2) Пословицы и поговорки: *A bad beginning makes a bad ending.*
- 3) Эпиграммы: *The human heart is the tomb of many feelings.*
- 4) Цитаты: *«Success is not final, failure is not fatal: it is the courage to continue that counts. » Winston Churchill.*
- 5) Аллюзии: *It's his Achilles heel.*

Следует рассмотреть еще одну, немаловажную, классификацию, представленную Ю. М. Скребневым, опубликованную в работе «Fundamentals of English Stylistics». Подход к классификации стилистических средств Ю. М. Скребнева основан на комбинации парадигматического и синтагматического принципах разделения системы Дж. Лича и уровневого подхода классификации И. Р. Гальперина [23: 54]. Но в то же время, она является уникальной, поскольку Ю. М. Скребнев представил новую иерархию лексических стилистических средств. Он не делит лексические выразительные средства и стилистические приемы на определенные пласты языка, как Дж. Лич и И. Р. Гальперин, а разделяет стилистику на парадигматическую и синтагматическую. Помимо лексического, синтаксического и фонетического уровней, Ю. М. Скребнев добавляет еще семасиологический или семантический уровень. [23: 67]

Говоря о лексических стилистических средствах и структуре, по которой Ю. М. Скребнев их классифицирует, мы рассмотрим те составляющие части классификации, которые затрагивает тема нашей научной работы.

Парадигматическая семасиология занимается исследованием перенесения значений, или, другими словами, тропами. В классификации Ю. М. Скребнева тропы подобного перенесения значений названы фигурами перестановки. Все фигуры перестановки делятся на фигуры количества и фигуры качества. В фигурах количества перенесение значения основано на приближенном значении измерения, т.е. указывает переоценено ли явление или, наоборот, недооценено [23: 90]. Они включают в себя гиперболу и мейозис. Фигуры качества классифицируются на основе трех типов переноса значения:

1. Перенос основан на реальной связи между объектом, чье значение переносят и объектом, которому его присваивают. Это метонимия и две ее формы - синекдоха и перифраз, и в свою очередь его вариации: эвфемизм и анти-эвфемизм.

2. Перенос на основе нереальной связи или сходства: метафора и ее вариации - аллюзия, олицетворение, антономазия и аллегория.
3. Перенос, основанный на противоположности двух объектов, называется ирония.

Синтагматическая семасиология связана с семантическими отношениями, выраженными во всем высказывании. В отличие от парадигматической семасиологии, которая изучает стилистический эффект переименования, синтагматическая семасиология изучает типы переименований, используемые для линейного расположения значений [23: 130]. Ю.М. Скребнев выделяет три типа семантических отношений – идентичные, разные и противоположные. Согласно этому, он выделяет фигуры тождества, фигуры неравенства и фигуры противоположности.

1. Фигуры тождества, по Ю. М. Скребневу, включают в себя сравнение и синонимичные замены;
2. фигуры неравенства составляют восходящую градацию (климакс), антиклимакс, каламбур, зевгма;
3. фигуры противоположности включают антитезу, оксюморон [23: 150].

В нашей работе мы будем рассматривать лексические стилистические средства, основанные на взаимодействии разных контекстуальных значений, а также на интенсификации описания явлений или предметов. Цели нашей работы в большей мере соответствует классификация лексических стилистических средств, разработанная И. Р. Гальпериным.

1.3 Виды лексических стилистических средств.

Опорной точкой данной дипломной работы мы выбрали классификацию лексических стилистических средств, представленную И. Р. Гальпериным. В этом пункте мы представим каждое лексическое стилистическое средство из двух исследуемых нами разделов - его научное определение, частотность использования и анализ авторской идеи применения этих средств в своей работе.

Первыми мы рассмотрим лексические стилистические средства, основанные на взаимодействии словарных и контекстуальных значений. Это метафора, метонимия и ирония.

В словаре Ахмановой, метафора – троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т. п. [3: 340]. Синтезирующий характер процессов метафоризации ориентирован не только на иносказательную номинацию объекта и заполнение понятийных лакун, а также на прагматический эффект, который создает метафора в воображении реципиента. Перед автором метафоры стоит обязательная задача: нужно прогнозировать понимание метафоры, при определении выбора признаков, на которых будет основано сходство двух фактов действительности. [9: 140]. Цель метафоры – не назвать предмет, а передать его неповторимость, особенность или красоту, косвенно передать взгляд автора и тем самым, доставить эстетическое удовольствие читателю от дешифрования образного послания, скрытого за словами. К примеру, в предложении «*The skies of his future began to darken*» грядущее темное небо над головой, подразумевающее угрозу, указывает на беспокойство автора о будущем героя. Другим примером может служить известное высказывание «*America is a **melting pot***» содержит в себе метафорическое описание страны, как котла, в котором перемешались все национальности мира.

У метафоры есть две вариации – олицетворение и аллюзия [11: 150]. Однако И. Р. Гальперин относит аллюзию в третий подраздел лексических

стилистических средств, анализ которых не входил в цели нашей научной работы.

Олицетворение — троп, состоящий в том, что неодушевленным предметам приписываются свойства и признаки одушевленных, такие как дар речи, способность вступать в отношения, свойственные человеческому обществу и т. п. [3: 602]. Олицетворение выполняет функцию воздействия на воображение читателя, а также функцию формирования образной яркой модели мира. Рассмотрим прием олицетворения в предложении «*The thunder grumbled like an old man*». Гром «ворчал», «бурчал» как старый дед. Этим автор показывает недовольство погоды, сравнивая ее явления со стереотипным пожилым человеком в плохом настроении.

Образность предметов или явлений передается далеко не только метафорическими образами [26: 69]. Метонимия — это троп, состоящий в том, что вместо названия одного предмета дается название другого, находящегося с первым в отношении «ассоциации по смежности» [3: 382]. Метонимия представляет собой как бы сжатое описание, состоящее в том, что из содержания мысли выделяется существенный для данного случая, для данного воззрения элемент. Мысль сосредоточивается на том из признаков предмета, на той из частей целого, которая или бросается в глаза, или почему-либо важна, характерна, удобна для данного случая. В примере «*His playing was so brilliant, so when he finished, the hall applauded*» используется метонимический образ зала, чтобы полно передать восхищение от выступления слушателями, как бы показывая, что ни один человек не остался не в восторге.

Еще одним средством, основанном на взаимодействии словарных и контекстуальных значений, по И. Р. Гальперину является ирония. Ирония — стилистическое средство, основанное на одновременной реализации словарного и контекстуального значения, однако эти значения противопоставлены в контексте [3: 150]. Авторы используют иронию для создания комического образа в произведениях. Он создается путем

достижения внезапного столкновения негативной и позитивной эмоций. Ошибочно мнение, что функция иронии состоит в создании юмористического эффекта. Обычно она отражает чувство раздражения, разочарования, сочувствия или сожаления. К примеру: «*She turned with the sweet smile of an alligator*». Автор иронией передает чувство досады героя, который, увидев девушку с нужной стороны, разочаровался из-за своего обманутого ожидания.

Следующие лексические стилистические средства, которые мы рассмотрим, основаны на взаимодействии первого и производного значений. Как известно, из всех языковых единиц слово является самым способным к изменению [4: 170]. Его изменения могут приводить к образованию новых значений на периферии первого значения. Таким образом, когда слово проявляет взаимодействие между первым и производным значением, это становится стилистическим приемом. Выделяют два лексических стилистических средства, основанных на полисемии — каламбур и зевгма.

Каламбур - фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов [3: 450]. В предложении «*Did you hear about the blind carpenter who picked up his hammer and saw?*» юмористический эффект вызван столкновением двух значений слова «saw» - «пила», и «увидел». В контексте со словосочетанием «слепой плотник», в воображении реципиента второе значение слова «saw» выходит на первый план и создает комический эффект.

Зевгма - фигура речи, заключающаяся в том, что слово, которое в предложении образует однотипные синтаксические сочетания с другими словами, употребляется только в одном из этих сочетаний, в других же опускается [3: 140]. «*The farmers in the valley grew potatoes, peanuts, and bored*» в этом примере автор передал мысль, что фермером быть скучно, однако благодаря примененной зевгме предложение обрело комический эффект, что доставит читателю удовольствие, помимо сочувствия фермерам.

Следующую группу описываемых нами средств составляют средства, основанные на взаимодействии логического и эмотивного значений. И.Р. Гальперин включает в эту группу междометия и восклицания, эпитет, оксюморон [4: 300].

Среди разнообразных эмоциональных средств языка имеется целый класс слов, характерной особенностью которого является экспрессивность. Это междометия и восклицания. Они, выражая через соответствующие понятия чувства говорящего, являются выразительными средствами языка. Их функция - эмоциональная эмфаза [19: 139].

Эпитет — разновидность определения, отличающаяся от обычного выраженной экспрессивностью, переносным (тропическим) характером [3: 565]. Эпитет всегда субъективен, т.е. он всегда отражает персональное восприятие явлений или предметов), отражает эмоциональную окраску. Используя эпитеты, автор достигает желаемой реакции читателя на высказывание. В предложении «*And this was all the more strange in that he was normally as happy as only a **fluffy-minded** man with excellent health and a large income can be.*» эпитетом «a fluffy-minded» автор показывает свое пренебрежительное отношение к герою и его наивному отношению к жизни.

Оксюморон — фигура речи, состоящая в соединении двух антонимических понятий [3: 309]. В оксюморонах основное предметно-логическое значение определений в большей или меньшей степени подавляется эмоциональным: «***Happy** tears started falling from her cheeks.*» Посредством оксюморона автор передает сильное эмоциональное впечатление, которое получила героиня.

В группу лексических стилистических средств, основанных на взаимодействии логического и номинативного значений И. Р. Гальперин включает лишь антономазию и ее разновидности. Антономазия — обозначение лица словом, имеющим отвлеченное значение свойственного или приписываемого данному лицу качества [3: 17]: «*He's such a good guy. I enjoy his company so much! I just hope he's **Mr. Right**.*» В данном примере речь

идет не о молодом человеке — мистере Райте — а о молодом человеке, который симпатизирует девушке. Она объясняет, что ей нравится он, нравится быть с ним и очень надеется, что он «правильный, подходящий» для нее человек.

В подраздел классификации лексических стилистических средств, основанных на одновременном взаимодействии двух лексических значений, И. Р. Гальперин включает сравнение, перифраз, эвфемизм и гиперболу [5: 334]. Сравнение — это стилистический приём, основанный на образном сопоставлении двух предметов или состояний: «*My love for you is **as deep as the ocean**.*» Автор передает психологическое состояние героя и использованным сравнением отражает его искреннюю большую любовь, сравнивая ее с океаном.

Перифраз — троп, состоящий в замене обычного слова (простого обозначения некоторого предмета одним словом) описательным выражением: «*A disturber of piano keys (pianist).*» Применяя в произведении перифраз, авторы подчеркивает какой-либо особый признак или качество героя, явления или предмета, на который следует обратить внимание

Эвфемизм — троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-л. предмета или явления [3: 520]: «*Unfortunately, many full-time, **low-income** working parents are shut out of child tax credit completely.*» В приведенном примере автор, желает избежать, в некотором смысле, оскорбительного описания «бедные», заменяя его словом «мало зарабатывающие».

Гипербола — фигура речи, состоящая в заведомом преувеличении, усиливающем выразительность, придающем высказываемому эмфатический характер [3: 237]: «*Old Mr. Smith has been teaching here since **the Stone Age**.*» В приведенном примере автор комично указывает на возраст героя. Гиперболы используются для усиления какого-либо качества или признака предмета, или героя, придавая ему комическую окраску.

Рассмотрев каждое из лексических стилистических средств, мы приступили к анализу перевода И. Гуровой «Положитесь на Псмита» произведения П. Г. Вудхауса «Leave it to Psmith». В исследованном нами материале не представлены аллегории, каламбур, зевгма и многие другие, так как они крайне редки в использовании.

Мы исключили из исследования анализ 3 раздела классификации И. Р. Гальперина, так как у этих лексических стилистических средств есть устойчивые эквиваленты перевода в языке, и они не представляют проблемы для изучения.

Таким образом мы сосредоточили внимание на особенностях перевода двух основных группах лексических стилистических средств по классификации И. Р. Гальперина:

- 1) Лексические стилистические средства, основанные на взаимодействии разных типов лексических значений.
- 2) Лексические стилистические средства, основанные на одновременном взаимодействии двух лексических значений в контексте.

Глава 2. Перевод лексических стилистических средств с английского языка на русский

Анализ исследуемого материала позволил выявить в тексте оригинала 204 лексических стилистических средств. Лексические стилистические средства, входящие в группу средств, основанных на взаимодействии основного и производного значений, а также антономазия, включающаяся в группу средств, основанных на взаимодействии логического и номинативного значений, нам не встретились в процессе исследования.

2.1 Перевод лексических стилистических средств, основанных на взаимодействии словарного и контекстуального значений.

Наиболее частотным лексическим стилистическим средством в работе П. Г. Вудхауса «Leave it to Psmith» оказалась метафора. Методом сплошной выборки в произведении было отобрано 54 метафоры, 13 метонимий, ироний обнаружено не было.

В переводе данного произведения, переведенного И. Гуровой, некоторые метафоры были сохранены.

1. *He was keenly aware of the sunshine that **poured down** on his gardens.*

*Всеми фибрами ощущая солнечный свет, **струящийся** на его сады.*

Здесь мы видим сохранение образа в метафоре, осуществленный за счет применения дословного перевода.

2. *She was small and fragile, with great brown eyes under **a cloud of dark hair**.*

*Она была миниатюрной, хрупкой, с огромными карими глазами **под облаком темных волос**.*

Сохранение метафорического образа в этом примере обеспечено применением дословного перевода

3. *A merry, laughing lad with curly hair and a sunny smile, it is not too much to say that I was **the pet** of the place.*

*Веселый, смеющийся мальчуган, кудрявый, с солнечной улыбкой - не будет преувеличением сказать, что я стал **всеобщим любимцем**.*

Здесь наблюдается сохранение метафорического образа, осуществленного за счет применения дословного перевода клишированном в русском языке словом.

Также в переводе произведения присутствуют метафоры, образ которых изменен.

1. *It's **a mug's game** betting on horses.*

*На лошадей только **дураки ставят**.*

Здесь метафора передана посредством частеречной замены и грамматической замены членов предложения.

2. *Situated in the middle of one of those districts where London breaks out into **a sort of eczema of red brick**, it consists of two parallel rows of semi-detached villas, all exactly alike, each guarded by a ragged evergreen hedge, each with coloured glass of an extremely regrettable nature let into the panels of the front door.*

*Расположенная в одном из тех районов, где Лондон **прыщавится красными кирпичными домами**, она состоит из двух рядов одноэтажных домов, похожих друг на друга как две капли воды, - каждый за облезлой живой изгородью, каждый с цветными стеклами наиболее гнусной разновидности во входных дверях.*

В данном примере наблюдаем сохранение метафорического образа, но измененного вида из-за применения частеречной замены вместе с модуляцией.

3. *Do you know, one of my earliest recollections – I couldn't have been more than ten – is of a ring at the front-door bell and father diving like a seal under the sofa and poking his head out and imploring me in a hoarse voice **to hold the fort**.*

*Мне тогда было не больше десяти. В дверь звонят, а папа, как морской лев, ныряет под диван, высовывает наружу голову и закликает меня хриплым шепотом **крепости не сдавать**.*

На примере мы видимо сохранение метафоры, однако на русский язык она переложена посредством антонимического перевода.

В переводе произведения, реже, однако, встречались предложения с полным отсутствием метафорического образа.

1. *And yet this simultaneously upholstered young woman had been marooned by **a shower of rain** beneath the awning of Messrs Thorpe & Briscoe.*

*И столь сногшибательно экипированную молодую женщину **летний ливень** загнал под маркизу господ Торпа и Бриско.*

Метафора в переводе не представлена, метафорический образ оригинала переведен посредством приема конкретизации.

2. *Psmith **dug up** enough evidence to find him guilty.*

*Псмит **нашёл** достаточно доказательств, чтобы обвинить его в краже.*

В данном примере метафорический образ не сохранен в переводе на русский язык. Переводчик применил генерализацию значения слова «to dig up» в контексте кражи.

3. *It wasn't long before our friendship **turned sour**.*

Вскоре наша дружба нам наскучила.

В данном примере перевода утрачен метафорический образ, автор перевода применил генерализацию значения «to turn sour».

В материале методом сплошной выборки были выбраны 13 метонимий.

1. *«Can I see Miss Clarkson?» said Psmith.*

*«What name, please?» responded **Enquiries** promptly and with intelligent courtesy.*

«Могу я увидеть мисс Кларксон?»

*«Фамилия, пожалуйста?» - быстро отозвалась **Справочная** с интеллектуальной вежливостью.*

В данном примере перевода метонимия сохранена и метонимический образ на русском языке передан посредством частеречной замены.

2. ***The world** is insane, and I no longer wish to have anything to do with it.*

***Мир** сошел с ума и мне ничего больше не хочется делать в нем.*

В данном примере наблюдается также сохранение метонимического образа в переводе, благодаря применению дословного перевода.

Были также отмечены примеры отсутствия в переводе метонимического образа.

1. *When he entered the kitchen, the maid was clearing **the silver**.*

*Когда он вошел в кухню, горничная чистила **серебряные приборы**.*

В этом примере переводчик применил грамматическую замену числа и конкретизацию.

2. *Miss Clarkson was **in all ears** while Psmith was telling her the story of his painful life full of fish.*

*Мисс Кларксон **внимательно** слушала историю жизни Псмита о том, как ему тяжело работать в рыбном бизнесе.*

В данном примере автор перевода также опустил метонимический образ и передал смысл предложения, применив частеречную замену и модуляцию.

В материале не представлено метонимий, где переданный в переводе образ был изменен.

В исследованном материале не было представлено ни одной иронии, поскольку это лексическое стилистическое средство является довольно редким в использовании.

Таким образом, из 54 метафор - в 40 примерах прием был переведен посредством дословного перевода, 7 метафор изменили свой образ на русском языке, и в 7 случаях переводчик не передавал образа метафоры вообще.

Из 13 метонимий 7 были переведены посредством дословного перевода с некоторыми грамматическими заменами, в 6 случаях метонимический образ передан не был.

2.2 Перевод лексических стилистических средств, основанных на взаимодействии логического и эмотивного значений.

Методом сплошной выборки, согласно классификации лексических стилистических средств И. Р. Гальперина, было отобрано 73 средства, основанных на взаимодействии логического и эмотивного значений.

Самым частотным средством этой группы является эпитет (63 средства).

1. *But such was his reduced state at the moment that a reluctant gleam of hope crept into his **troubled** eyes.*

*Но он уже дошел до такого состояния, что в его **измученном** взоре против воли мерцал луч надежды.*

Здесь мы видим сохранение образа эпитета, который передан на русский язык посредством дословного перевода.

2. *«Once for all, Joe,» said Lady Constance, losing her amiability and **becoming** suddenly imperious and **Cleopatrine**, 'I'll not keep that necklace in a bank.'*

*«Раз и навсегда, Джо», — сказала леди Констанция, теряя мягкость и внезапно **оклеопатриваясь**. — «Нет, я не буду хранить колье в банке.»*

В этом примере мы наблюдаем сохранение образа эпитета при применении частеречной замены.

3. *His **motion-picture-trained** mind accepted this advertisement at its face-value.*

*Его **воспитанный на кинолентах** ум воспринял это объявление по нарицательной стоимости.*

В данном примере образность эпитета сохранена, осуществленная за счет дословного перевода и частеречной замены компонентов.

В процессе исследования также были обнаружены эпитеты, переданные на язык перевода с некоторыми изменениями.

1. *And this was all the more strange in that he was normally as happy as only a **fluffy-minded** man with excellent health and a large income can be.*

Что выглядело очень и очень странно, поскольку обычно он бывал счастлив и весел, как только может быть счастлив и весел **пустоголовый** человек с превосходным здоровьем и большим доходом.

При применении лексико-грамматической модуляции, образ эпитета изменился, но все равно был передан в тексте перевода.

2. *And with a **radiant** smile Lord Emsworth made buoyantly for the door, en route for God's air and the society of McAllister.*

*И, сияя **солнечной** улыбкой, лорд Эмсуорт почти вприпрыжку направился к двери на пути к Небесам Господним и обществу Макаллистера.*

Данный образ эпитета изменен при передаче на русский язык посредством лексико-семантической модуляции.

3. *Mr Keeble grasped his hand again with the **utmost** warmth.*

*Мистер Кибл вновь **сердечно** стиснул его руку.*

Здесь мы видим видоизменение образа, осуществленное за счет применения частеречной замены и лексико-грамматической модуляции.

Несмотря на на совпадение образных коннотаций в языке перевода и языке оригинала, встречались случаи полного отсутствия образности эпитета в тексте перевода.

1. *«Oh, dear! You always were such **a wild, impetuous** child, even at school.»*

*«Боже мой! Ты была **сумасбродкой** еще в школе.»*

При применении автором перевода частеречной замены и модуляции в тексте перевода полностью отсутствует образность эпитета.

2. *«Honey, you are a **green** youth... You don't understand.» - said Miss Clarkson*

*«Девочка моя, ты еще **слишком молода**... Ты не понимаешь» - пролепетала мисс Кларксон.*

Посредством применения лексико-грамматической модуляции и частеречной замены переводчик не передал образности эпитета, примененного автором в оригинале.

И. Р. Гальперин внес междометия и восклицания в группу лексических стилистических средств, основанных на взаимодействии логического и эмоционального значений. В исследованном материале встречались эти средства экспрессивности, однако, чаще всего, такие выражения имеют устойчивые эквиваленты перевода в другом языке.

1. «**Eh**», *responded his lordship absently.*

— *A?* — *рассеянно отозвался граф.*

В данном примере мы наблюдаем применение автором перевода прием переводческого транскрибирования.

2. «Oh, **damn!** » Said mr Keeble.

— **Черт!** — сказал мистер Кибл.

Здесь мы видим сохранение эмотивности восклицания, осуществленное за счет дословного перевода эквивалентом в языке перевода.

В некоторых случаях автор перевода вовсе опускает эмоциональные выражения.

Таким образом, исследовав использования лексических стилистических средств, основанных на взаимодействии логического и эмоционального значений, можно сделать вывод, что из 63 трех отобранных из оригинала эпитетов: 30 сохранили свою образность в тексте перевода через дословный перевод, 30 подверглись изменению при передаче на русский язык посредством частеречной замены и лексико-грамматической модуляции, и 3 вовсе утратили образность посредством частеречной замены. При переводе междометий и восклицаний автор применял переводческое транскрибирование.

2.3 Перевод лексических стилистических средств, основанных на одновременном взаимодействии двух лексических значений.

Методом сплошной выборки в произведении было отобрано 64 лексических стилистических средств группы, основанной на одновременном взаимодействии двух лексических значений. Наиболее частотным лексическим стилистическим средством в переводе произведения «Leave it to Psmith» П. Г. Вудхауса является сравнение (37 приемов).

В переводе произведения «Положитесь на Псмита» некоторые сравнения были сохранены.

1. *She was large, wholesome, and soft, and she swooped on Eve **like a hen on its chicken** almost before the door had closed.*

*Она была крупной, румяной и мягкой, и не успела дверь закрыться, как она уже кинулась к Еве, **точно курица к цыпленку**.*

В этом примере сравнение оригинала сохранено в тексте перевода посредством дословного перевода.

2. *«I remember you school, dear, **as poor as a church mouse**, and with prospects, none whatever. And yet here you are — rich...»*

*«Я помню тебя в школе, милочка: **бедна, как церковная мышь**, и никаких надежд на перемены, ну просто никаких! А посмотреть на тебя теперь... Весела, богата...»*

В данном примере исходный прием сравнения передан на русский язык дословным переводом.

3. *«Alas! He was too sanguine. It was not to be», said Psmith solemnly, fixing an **owl-like** gaze on Miss Clarkson through his eyeglass.*

*«Увы! Он был слишком оптимистичен. Сбыться этому не было суждено!» — произнес Псмит с торжественной скорбью, устремляя на мисс Кларксон **совиный** взгляд сквозь монокль.*

В данном примере исходное сравнение передано на язык перевода посредством дословного перевода.

Некоторые из отобранных сравнений были переданы на перевод в измененном образе.

1. *Mr Keeble uttered a yelp **like a pinched Pomerian**.*

*Мистер Кибл взвизгнул, **как болонка, которой наступили на хвост**.*

При переводе данного сравнения автор перевода применил лексико-грамматическую модуляцию.

2. *And - not to make a mystery of it any longer — the reason of his sorrow was the fact that he had mislaid his glasses and without them was **as blind**, to use his own neat simile, **as a bat**.*

*И (не станем более делать из этого тайны) причина его печали заключалась в том, что он куда-то засунул свое пенсне, а без пенсне он - используя его собственное оригинальное сравнение — **был слеп, как крот**.*

При переводе этого лексического стилистического средства переводчик передала его прагматическое воздействие, однако изменив объект сравнения. В этом случае автор перевода применил лексико-грамматическую модуляцию для большего понимания носителей русского языка.

3. *Then by degrees, **like chilling wind**, doubt began to creep upon him — faintly at first, then more and more insistently, till by the end of a quarter of an hour he was in a state of pronounced self-mistrust.*

*Затем мало-помалу в него, **словно холодный сквозняк**, начало пробираться сомнение — вначале еле заметное, оно все усиливалось, и через четверть часа он целиком разуверился в себе.*

Автор перевода в данном примере применил переводческую трансформацию конкретизации значения, чтобы лучше передать образность чувств, которые испытывает герой.

4. *It was too infernally cold-blooded to abandon the poor child **like an old shoe** simply because...*

*Дьявольское бессердечие - бросить бедную девочку, **как стоптанный башмак**, только потому...*

Здесь переводчик также применил конкретизацию, тем самым немного изменив образ сравнения оригинала.

Некоторые сравнения оригинала в процессе перевода подвергаются сильному изменению и в тексте перевода теряют свою стилистическую функцию, образуя другое лексическое стилистическое средство.

1. *These moments of rebellion did not come to him very often, for he loved his wife with **a dog-like affection**, and had grown accustomed to being ruled by her, but now resentment filled him.*

*Мятежный дух овладевал им редко — он ведь любил жену **с собачьей преданностью** и привык во всем ей подчиняться, но сейчас он взбунтовался.*

В данном примере исходное сравнение подвергается частеречной трансформации и становится метафорой.

2. *Mr Keeble's estimate of his young relative's sagacity was not a high one, and it is doubtful whether, had the latter caught him in a less a despondent, mood, he would have wasted time in inquiring into the details of this scheme, the mention of which had been playing in and out of Freddie's conversation **like a will-o'-the-whisp**.*

*Мистер Кибл ценил умственные способности своего юного родственника не слишком высоко, и будь его отчаяние не столь черным, весьма сомнительно, чтобы его заинтересовали частности плана, упоминания о котором **блуждающим** огоньком вспыхивали в репликах Фредди.*

Функция данного приема как сравнение теряет в тексте перевода свои свойства, посредством применения частеречной трансформации, и становится обычным эпитетом.

Еще одним примером потери свойств потери можно считать следующий пример:

3. *«You are in the fish trade?», squeaked Miss Clarkson, with an amazed glance at the **knife-like** crease in his trousers.*

*«Вы торговали рыбой?» - пискнула мисс Кларксон, заворуженно глядя на **безупречные** складки его брюк.*

В данном примере сравнение из оригинального произведения становится эпитетом; автор применил лексико-грамматическую модуляцию.

Следующим по частоте использование в этой группе лексических стилистических средств является перифраз (20 приемов).

1. *«What loan?», inquired **the statue** icily, coming to life.*

*«Какую сумму?», осведомилась, оживая, **статуя** ледяным тоном.*

В данном примере переводчик применил дословный перевод, что сохранило стилистические свойства средства и в тексте перевода.

2. *Eve looked morosely at **the china dog**, which leered back at her with an insufferable good-fellowship.*

*Ева мрачно поглядела на **фарфоровую собачку**, а та в ответ ухмыльнулась ей с невыносимой фамильярностью.*

Данный перифраз переведен на русский язык дословным переводом.

3. *Being, however, both ready-witted and chivalrous, he perceived that this was no time for idle speculation. His not to reason why\$ his obvious duty was to take steps to assist **Beaty** in distress.*

Однако, будучи и галантным и находчивым, он осознал, что момент не подходит для абстрактных размышлений. Не ему рассуждать, что да как. Его долг категорически требовал, чтобы он оказал помощь попавшей в беду красавице.

Посредством применения дословного перевода автору перевода удалось сохранить сравнение и в тексте перевода.

Несмотря на простоту перифраза, его перевод не всегда так прост, как кажется. К примеру, в произведении присутствую случаи, когда переведенный перифраз принимает измененный образ:

1. ***The letter-writer**, turning sharply, was aware — without pleasure — of his nephew Frederick, standing beside his chair.*

Мастер эпистолярного жанра резко обернулся и увидел — без малейшего удовольствия — своего племянника Фредерика.

В данном примере переводчик применил лексико-грамматическую модуляцию, что немного изменило образ приема в тексте перевода.

2. *He raised his eyes from his book in order to peer at this **visionary** with a gentle pity.*

*Он оторвал взгляд от книги и со снисходительной жалостью посмотрел на **строителя воздушных замков**.*

В приведенном примере автор применил прием конкретизации значения и лексико-грамматическую модуляцию.

3. *«Oh, Clarkie, » she said, «What a lot of trouble there is in the world! »*

*«Yes, yes! » sighed Miss Clarkson, **a specialist on this subject**.*

— Кларки! — сказала она. — сколько в мире несчастий!

— Да-да, — вздохнула мисс Кларксон, большая специалистка по несчастьям.

Переводчик применил в данном случае лексико-грамматическую модуляцию.

При анализе работы не было выявлено случаев переводческих трансформаций, исключающих перифраз из текста перевода. Также не было выявлена ни одного случая применения эвфемизма в работа «Leave it to Psmith».

Еще одним средством, входящим в группу средств, основанных на одновременном взаимодействии двух лексических значений, является гипербола.

Примером сохранения свойств гиперболы в тексте перевода является следующее:

1. *And eventually Eve, deciding that this was not the sort of day on which to refuse umbrellas even if they dropped inexplicably **from heaven**, stepped*

out from under the awning, laughing helplessly, and started to resume her interrupted journey to Miss Clarkson's.

В конце концов Ева решила, что в такую погоду от зонтов не отказываются, даже если они неведомо почему падают с неба. С растерянной улыбкой она вышла из-под маркизы и возобновила свой прерванный путь к мисс Кларксон.

В данном примере автор перевода применил дословный перевод.

2. «*I shall be vastly surprised if you do not go down in legend and song.*»

«Я буду весьма удивлен, если о Вас не станут слагать песни и легенды.»

В приведенном примере образность гиперболы не изменилась. Переводчик применил грамматическую модуляцию.

Некоторые приемы гиперболы потеряли свои образные свойства при переводе произведения:

«*And now you're going to Blandings for goodness knows how long, and you won't be able to see him.*»

«А теперь ты едешь в Бландингс неизвестно на какое время и так его и не увидишь.»

В этом случае гипербола потеряла свои свойства в тексте перевод; переводчик применил частеречную замену.

Подводя итог, мы можем сказать, что из 37 сравнений 30 были переданы соответствующим сравнением в тексте перевода посредством дословного перевода, 4 подверглись лексико-грамматической замене и 3 были заменены посредством частеречной замены. Пятнадцать приемов перифраза сохранили свою форму в переводе посредством дословного перевода, пять были подвергнуты лексико-семантическим заменам.

Лишь 4 гиперболы были подвергнуты трансформациям, остальные же 4 переведены посредством дословного перевода.

Таким образом, проведя исследование на материале произведения П. Г. Вудхауса «Leave it to Psmith» и его переводе И. Гуровой «Положитесь на Псмита», мы проанализировали лексические стилистические средства в оригинале и переводе, и выявили самые частотные стилистические приемы и переводческие трансформации, примененные в процессе перевода.

Самым частотным средством в группе лексических стилистических средств, основанных на взаимодействии словарных и контекстуальных значений является метафора. В группе, основанной на взаимодействии логического и эмотивного значений самым частотным оказался эпитет. Самым частотным средством из группы, основанной на взаимодействии двух лексических значений является сравнение. Самой частотной трансформацией, примененной автором перевода является дословный перевод. Подробные результаты нашего исследования представлены в Приложении 1 и 2.

Заключение

На сегодняшний день перевод лексических стилистических средств и сохранение их прагматического воздействия остается нерешенным вопросом в области лингвистики и стилистики. До сих пор не существует общепринятой классификации лексических стилистических средств, потому что многие ученые-лингвисты по-разному освещают эту тему в своих работах.

Лексические стилистические средства принято понимать как совокупность выразительных средств, троп и стилистических приемов, используемых для передачи идеи, мысли и эмоций автора

Целью данной дипломной работы является изучение способов передачи эмотивности и экспрессивности лексических стилистических средств при переводе художественных текстов. Для ее достижения мы изучили подходы разных ученых к определению, представили систематический обзор существующих классификации лексических стилистических средств. Нами была выбрана классификация И. Р. Гальперина и его деление лексических стилистических средств на 3 большие группы, основанные на:

1. Взаимодействию разных типов лексических значений:
 - 1) словарного и контекстного значений;
 - 2) основного и производного значений;
 - 3) логического и эмотивного значений;
 - 4) логического и номинативного значений.
2. Взаимодействию двух лексических значений в контексте.
3. Критерии использования устойчивых выражений.

Мы также определили особенности художественного перевода этих средств. Проведя сравнительный анализ произведения «Leave it to Psmith» и его перевода, мы рассмотрели переводческие трансформации, примененные автором перевода и выяснили, что значительная часть лексических стилистических средств передается в тексте перевода посредством

дословного перевода, лексико-грамматических и лексико-семантических модуляций. Согласно статистике, приведенной на Приложении 1, в тексте оригинала произведения П. Г. Вудхауса «Leave it to Psmith» методом сплошной выборки было отобрано 204 лексических стилистических средств.

Анализируя статистику, указанную в Приложении 3 мы видим, что при переводе произведения, стилистические образы некоторых средств были изменены, а некоторые образы вовсе опущены. Проведя исследование, мы можем отметить, что при калькировании образ сохраняется полно; частеречные замены не меняли образы кардинально, в отличие от лексико-семантических и лексико-грамматических модуляций. Таким образом, из 54 найденных метафор, 40 метафор сохранили свой стилистический образ за счет дословного перевода, 7 подверглись таким трансформациям как частеречная замена и лексико-семантические модуляции. Из 13 обнаруженных метонимий, свой стилистический образ сохранили 7 посредством дословного перевода, а 6 метонимий были вовсе не переведены переводчиком. Ироний в тексте оригинала обнаружено не было. При переводе средств, основанных на взаимодействии логического и эмоционального значений, из 10 отобранных восклицаний и междометий эмотивность каждого из них была передана в тексте перевода посредством переводческого транскрибирования. При переводе из 63 эпитетов 30 приемов сохранили свой образ, 30 были переданы посредством лексико-грамматических модуляций и частеречной замены. При переводе средств, основанных на одновременном взаимодействии двух лексических значений, из 37 отобранных эпитетов 30 были переданы посредством дословного перевода с сохранением образа, 7 подверглись частеречной замене и потеряли свой стилистический образ в тексте перевода. Из 20 отобранных перифразов 15 были переданы посредством дословного перевода и сохранили образ, 5 были переведены посредством лексико-грамматических модуляций. При переводе гипербол, из 7 отобранных 4 сохранили свой образ

в тексте перевода за счет осуществления дословного перевода и 3 были подвержены частеречной замене.

Таким образом, несмотря на достаточную освещенность понятия лексических стилистических средств, вопросы их перевода в различных литературных произведениях предоставляют широкое поле для исследования.

Список литературы

1. Апполова М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода). – М.: Международные отношения, 1977
2. Аристотель. Поэтика. Риторика: пер. с греч. – СПб.: Азбука, 2000. – 348 с.
3. Арнольд И.В. Интерпретация английского художественного текста: лекция. – Л.: Высшая школа, 1983. – 40 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 384 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Едиториал УРСС, 1969. – 571 с.
6. Безменова Н.А. Очерки по теории и истории риторики. – М.: Наука, 1991. – 215 с.
7. Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Высшая школа, 1983. – 315 с.
8. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: учебник. – М.: Высшая школа, 1958. – 459 с.
9. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1981. – 334 с.
10. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса: учебное пособие. – М.: УРСС, 2002 – 205 с.
- 11.Ивашкин М.П. Практикум по стилистике английского языка. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 101 с.
12. Комиссаров В.Н Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 240 с.
- 13.Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1990 – 253 с.
14. Кошевая И.Г. Стилистика современного английского языка. Теоретический курс: учебное пособие. – М.: МЭГУ, 1999. – 146 с.

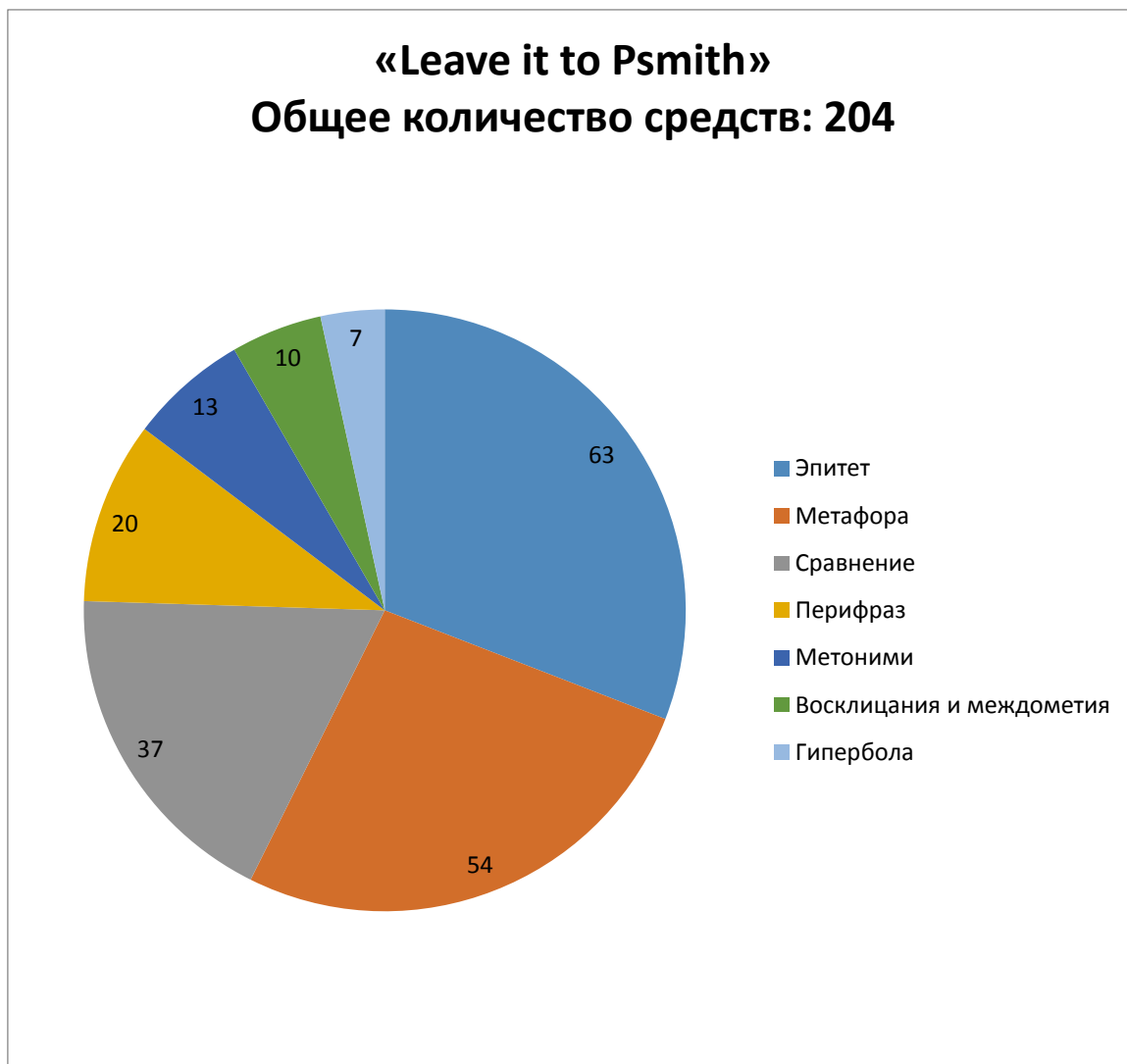
15. Кузнец М.Д, Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов. Под ред. Амосовой Н.Н. – Ленинград, 1960. – 175 с.
16. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
17. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1986. – 144 с.
18. Левин В.Д. О некоторых вопросах стилистики. // Вопросы языкознания. – М.: изд. Вопросы языкознания, 1954. – 74-85 с.
19. Литвар О.Н. К вопросу о классификациях выразительных средств языка и стилистических приемов. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – 129-131 с.
20. Мальцев В.А. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1984. – 117 с.
21. Мороховский А.Н, Воробьева О.П, Лихошерст Н.И, Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1984. – 236 с.
22. Москвин В.П. Выразительные средства современной русской речи: тропы и фигуры. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 248 с.
23. Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980. – 270 с.
24. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. – М.: Высшая школа, 2004. – 271 с.
25. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебник для вузов. – М.: Высшая школа, 1994. – 238 с.
26. Солганик Г.Я. Стилистика текста. – М.: Флинта, Наука, 2003. – 256 с.
27. Степанова И.В. Стилистика английского языка. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. Университета, 2012. – 188 с.
28. Тураева З. Я. Лингвистика текста. – М., 1996.
29. Фрейденберг О.М. Античные теории языка и стиля. – Л.: СОЦЭКГИЗ, 1936. – 340 с.

30. Leech G.N. Short M. Style in Fiction. London: Longman, 1981.
31. Wodehouse P.G. Leave it to Psmith. – Penguin Books Ltd, Harmondsworth, Middlesex, England, 1979. – 272 p.

Приложение 1

Диаграмма 1

Общее количество лексических стилистических средств в
произведении «Leave it to Psmith».



Процентное отношение лексических стилистических средств общему количеству найденных.

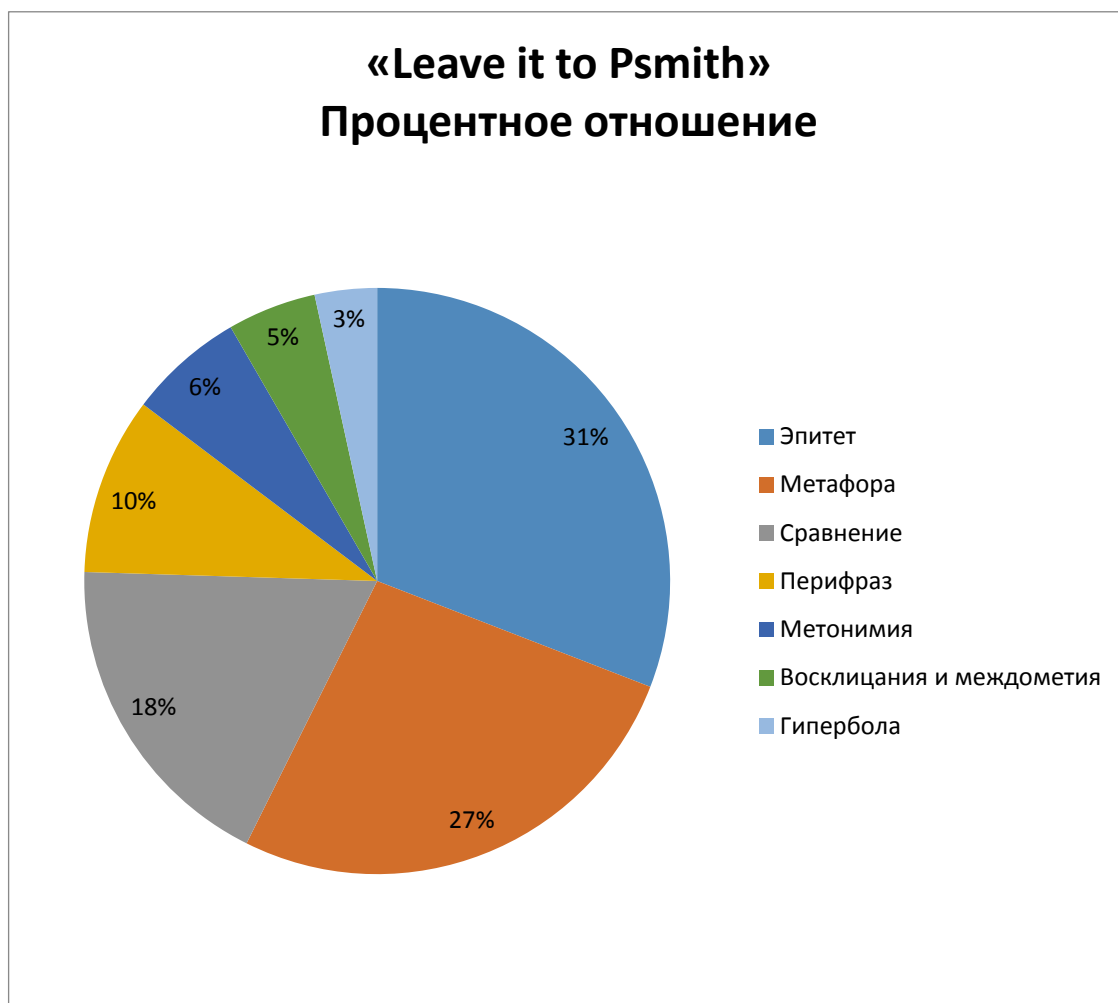
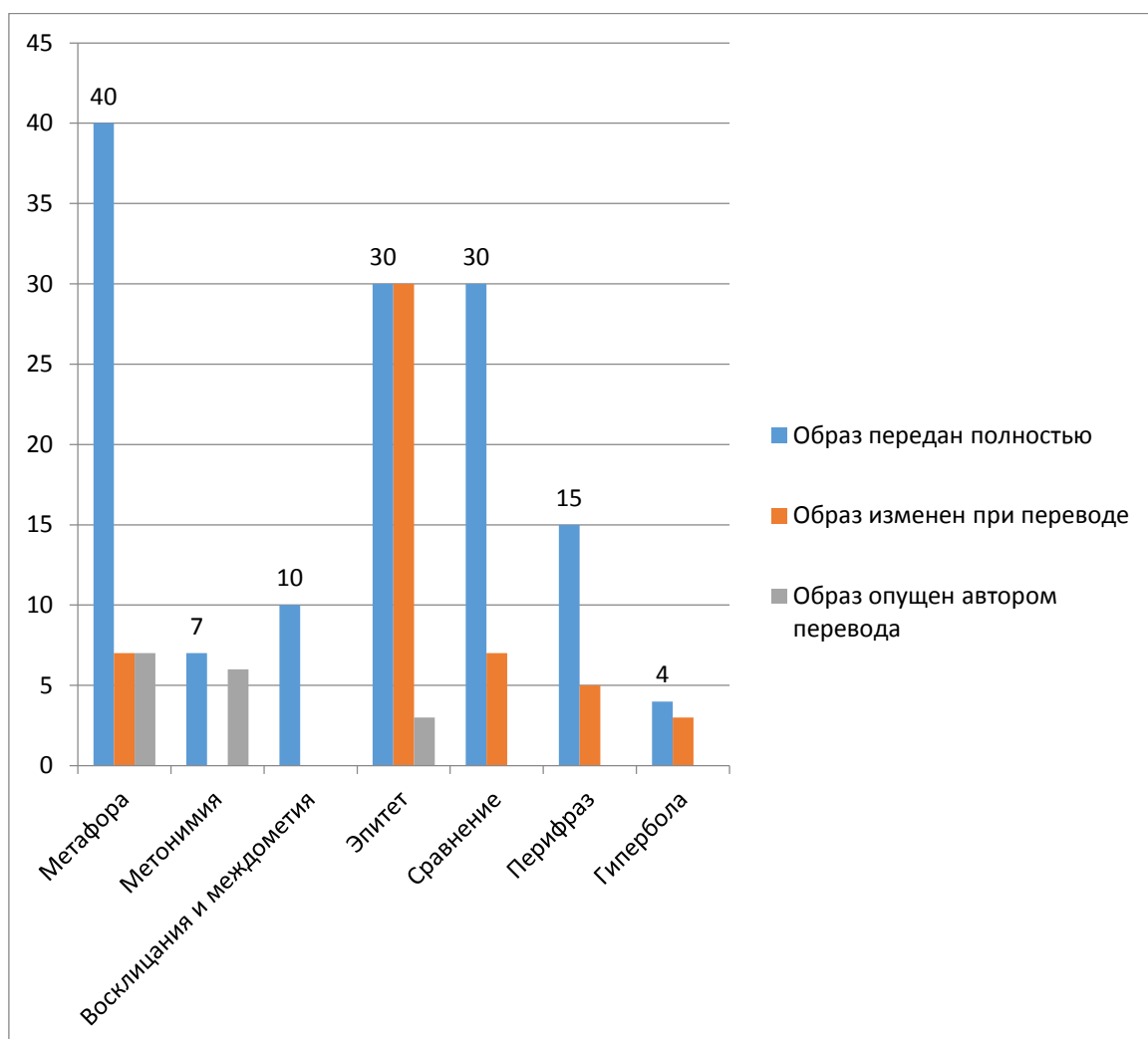


Диаграмма 3

Статистика сохранения стилистического образа средств при переводе произведения с английского языка на русский.



Приложение 2

	Лексическое стилистическое средство в оригинале произведения	Средство в тексте перевода на русский язык	Переводчес кая трансформ ация	Образ средства сохранен/ изменен/н е передан
1.	<i>He was keenly aware of the sunshine that poured down on his gardens.</i>	<i>Всеми фибрами ощущая солнечный свет, струящийся на его сады.</i>	Вариантное соответстви е;	Образ метафоры сохранен
2.	<i>The Efficient One withdrew through the door in the bookshelf.</i>	<i>Компетентный (секретарь Бакстер) удалился сквозь дверь в шкафу.</i>	Лексико- грамматичес кая модуляция, словарное соответстви е	Образ перифраза сохранен
3.	<i>"What loan?" inquired the statue icily, coming to life.</i>	<i>— Какую сумму? — осведомилась, оживая, статуя ледяным тоном.</i>	Словарное соответстви е;	Образ перифраза сохранен
4.	<i>The letter-writer, turning sharply, was aware – without pleasure – of his nephew Frederick, standing beside his chair.</i>	<i>Мастер эпистолярного жанра резко обернулся и увидел — без малейшего удовольствия — своего племянника Фредерика.</i>	Лексико- семантическ ая модуляция;	Образ перифраза изменен
5.	<i>And this was all the more strange in that he was normally as happy as only a fluffy-minded man with excellent health and a large income can be.</i>	<i>Что выглядело очень и очень странно, поскольку обычно он бывал счастлив и весел, как только может быть счастлив и весел пустоголовый человек с превосходным здоровьем и большим доходом.</i>	Лексико- семантическ ая модуляция;	Образ эпитета изменен
6.	<i>And with a radiant smile Lord Emsworth made buoyantly for the door, en route for God's air and the society of McAllister.</i>	<i>И, сияя солнечной улыбкой, лорд Эмсуорт почти вприпрыжку направился к двери на пути к Небесам Господним и обществу Макаллистера.</i>	Лексико- семантическ ая модуляция;	Образ эпитета изменен
7.	<i>"Once for all, Joe," said Lady Constance, losing her amiability and becoming</i>	<i>— Раз и навсегда, Джо, — сказала леди Констанция, теряя</i>	Частеречная замена;	Образ метафоры изменен

	suddenly imperious and Cleopatrine , 'I'll not keep that necklace in a bank.'	мягкость и внезапно оклеопатриваясь . — Нет, я не буду хранить колье в банке.		
8.	And — not ot make a mystery of it any longer — the reason of his sorrow was the fact that he had mislaid his glasses and without them was as blind , to use his own neat simile, as a bat .	И (не станем более делать из этого тайны) причина его печали заключалась в том, что он куда-то засунул свое пенсне, а без пенсне он — используя его собственное оригинальное сравнение — был слеп, как крот .	Компенсация;	Образ сравнения изменен
9.	"Oh — hallo, Connie!" He said, guiltily, like a small boy caught in the jam cupboard .	—А... доброе утро, Конни! — сказал он виновато, точно мальчишка, которого застигли в кладовой с банкой варенья в руках .	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ сравнения изменен
10.	Mr Keeble uttered a yelp like a pinched Pomerian .	Мистер Кибл взвизгнул, как болонка, которой наступили на хвост .	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ сравнения изменен
11.	Not the sharp efficient cough which we have heard Rupert Baxter uttering in the Library, but a feeble, strangled thing like the bleat of a diffident sheep .	Это был не тот резкий компетентный кашель, который мы слышали из уст Руперта Бакстера в библиотеке, но слабый, придушенный, как блеяние пугливого ягненка .	Калькирование;	Образ сравнения изменен
12.	Like some spell , the name Jackson had apparently turned her to marble.	Фамилия Джэксон точно магическое заклинание превратила ее в мраморную статую .	Лексико-семантическая модуляция;	Образ сравнения изменен
13.	It was like the Pygmalion and Galatea business working the wrong way round.	Точь-в-точь как у Пигмалиона было с Галатеей, только наоборот .	Калькирование;	Образ сравнения сохранен
14.	These moments of rebellion did not come to him very often, for he loved his wife with a dog-like affection , and had grown accustomed to being ruled by her, but now resentment filled him.	Мятежный дух овладевал им редко — он ведь любил жену с собачьей преданностью и привык во всем ей подчиняться, но сейчас	Калькирование, частеречная замена;	Образ сравнения сохранен

		<i>он взбунтовался.</i>		
15.	<i>It was too infernally cold-blooded to abandon the poor child like an old shoe simply because...</i>	<i>Дьявольское бессердечие — бросить бедную девочку, как стоптанный башимак, только потому...</i>	Конкретизация;	Образ сравнения изменен
16.	<i>'Eh', responded his lordship absently.</i>	<i>— А? — рассеянно отозвался граф.</i>	Переводческое транскрибирование;	Эмотивность междометия сохранена
17.	<i>He raised his eyes from his book in order to peer at this visionary with a gentle pity.</i>	<i>Он оторвал взгляд от книги и со снисходительной жалостью посмотрел на строителя воздушных замков.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ перифразы изменен
18.	<i>'Oh, damn!' Said mr Keeble.</i>	<i>— Черт! — сказал мистер Кибл.</i>	Вариативное соответствие;	Образ восклицания сохранен
19.	<i>Simply because he was a weak-kneed, spineless creature who was afraid of a pair of grey eyes that had a tendency to freeze.</i>	<i>Только потому, что он бесхребетный слизняк и боится пары серых глаз, имеющих обыкновение леденеть.</i>	Конкретизация;	Образ метафоры изменен
20.	<i>'Good God!' Exclaimed the exasperated Mr Keeble.</i>	<i>— Боже ты мой! — не выдержал мистер Кибл.</i>	Вариативное соответствие;	Образ восклицания и сохранен
21.	<i>'It's a mug's game betting on horses.</i>	<i>На лошадей только дураки ставят.</i>	Частеречная замена;	Образ метафоры сохранен
22.	<i>And dashed lucky for you,' said Freddie with a cordiality unimpaired by the frankly unfriendly stare under which a nicer-minded youth would have withered.</i>	<i>— К вашему счастью! — объяснил Фредди тепло, ничуть не смущаясь взгляда, под которым любой благородный молодой человек тут же увял бы.</i>	Контекстуальная замена, лексико-грамматическая модуляция;	Образ эпитета сохранен
23.	<i>Mr Keeble's estimate of his young relative's sagacity was not a high one, and it is doubtful whether, had the latter caught him in a less a despondent mood, he would have wasted time in inquiring into the details of this scheme, the mention of which had been playing in</i>	<i>Мистер Кибл ценил умственные способности своего юного родственника не слишком высоко, и будь его отчаяние не столь черным, весьма сомнительно, чтобы его заинтересовали частности плана,</i>	Частеречная замена;	Образ сравнения изменен

	and out of Freddie's conversation like a will-o'-the-wisp .	упоминания о котором блуждающим огоньком вспыхивали в репликах Фредди.		
24.	Even though he had seen in person to the closing of the door and the window, Mr Keeble could not refrain from a conspirator-like glance about him.	Мистер Кибл, хотя он лично закрыл дверь и окно, подозрительно посмотрел по сторонам.	Контекстуальная замена, частеречная замена;	Образ сравнения сохранен
25.	'By Jove! I'll tell you what!', he cried.	— Ей-богу! Знаете что! — вскричал он.	Словарное соответствие	Образ восклицания сохранен
26.	'Not so loud!' moaned the apprehensive Mr Keeble.	— Не так громко! — простонал перепуганный мистер Кибл.	Семантическая модуляция	Образ эпитета изменен
27.	'Manage it?', Freddie laughed a light laugh.	— Сумею? — Фредди засмеялся небрежным смехом .	Лексико-семантическая модуляция;	Образ эпитета изменен
28.	And dashed lucky for you,' said Freddie with a cordiality unimpaired by the frankly unfriendly stare under which a nicer-minded youth would have withered.	— К вашему счастью! — объяснил Фредди тепло, ничуть не смущаясь взгляда , под которым любой благородный молодой человек тут же увял бы.	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ эпитета не передан
29.	Mr Keeble grasped his hand again with the utmost warmth.	Мистер Кибл вновь сердечно стиснул его руку.	Лексико-грамматическая модуляция, частеречная замена;	Образ изменен
30.	'Don't say "may",' cried Freddie buoyantly. The word is "will." Bally will! What ho!	— Только никаких «возможно», — бодро воскликнул Фредди, — просто «исполню». Только «исполню»! И никаких гвоздей!	Контекстуальная замена;	Образ изменен
31.	Then by degrees, like a chilling wind , doubt began to creep upon him – faintly at first, then more and more insistent, till by the end of a quarter of an hour he was in a state of pronounced self-mistrust.	Затем мало-помалу в него, словно холодный сквозняк , начало пробираться сомнение — вначале еле заметное, оно все усиливалось, и через четверть часа он	Конкретизация;	Образ сравнения изменен.

		целиком разуверился в себе.		
32.	Or, to put it with less elegance, he was suffering from an exceedingly severe attack of cold feet .	Или, выражаясь не столь изящно, у него душа ушла в пятки и не желала вылезать обратно.	Вариативно е соответствии с устойчивым выражением языка перевода;	Образ метафоры изменен
33.	His wanderings led him at this point to collide somewhat painfully with the long table on which Beach the butler, a tidy soul , was in the habit of arranging in a neat row the daily papers, weekly papers, and magazines which found their way into the castle.	Странствования эти привели его к довольно болезненному столкновению с длинным столом, на котором Бич, дворецкий, методичная душа , имел обыкновение аккуратно раскладывать газеты, еженедельники и журналы, так или иначе проникавшие в замок.	Лексико-семантическая замена;	Образ перифразы сохранен
34.	His motion-picture-trained mind accepted this advertisement at its face-value.	Его воспитанный на кинолентах ум воспринял это объявление по нарицательной стоимости.	Калькирование;	Образ эпитета сохранен
35.	But such was his reduced state at the moment that a reluctant gleam of hope crept into his troubled eye.	Но он уже дошел до такого состояния , что в его измученном взоре против воли замерцал луч надежды.	Частеречная замена;	Образ сохранен
36.	"I cannot see the necessity for you to visit a London dentist. There is an excellent man in Shrewsbury, and you know I have the strongest objection to your going to London." "Well, you see, this fellow understands my snappers ."	— Не вижу, зачем тебе надо ехать для этого в Лондон. В Шрусбери есть превосходный дантист, а ты знаешь, что я решительно против твоих поездок в Лондон. — Так мой же разбирается в моих кусалках .	Контекстуальная замена;	Образ перифразы сохранен
37.	'A scaly neighbourhood!' he murmured.	— Чешуйчатый район, — пробормотал он.	Вариативно е соответствии;	Образ эпитета сохранен
38.	When the great revolution against London's ugliness	Когда разразится наконец великий	Вариативно е	Образ эпитета

	really starts and yelling hordes of artists and architects, maddened beyond endurance, finally take the law into their own hands and rage through the city burning and destroying, Wallingford Street, West Kensington, will surely not escape the torch.	мятеж против лондонского уродства и вопящие орды художников и архитекторов не в силах долее терпеть учинят самосуд и бешено промчатся по столице, круша и поджигая, Уоллингфорд-стрит (Западный Кенсингтон), уж конечно, не избежит огня.	соответстви е;	сохранен
39.	Situated in the middle of one of those districts where London breaks out into a sort of eczema of red brick, it consists of two parallel rows of semi-detached villas, all exactly alike, each guarded by a ragged evergreen hedge, each with coloured glass of an extremely regrettable nature let into the panels of the front door	Расположенная в одном из тех районов, где Лондон прыщавится красными кирпичными домами, она состоит из двух рядов одноэтажных домов, похожих друг на друга как две капли воды, — каждый за облезлой живой изгородью, каждый с цветными стеклами наиболее гнусной разновидности во входных дверях.	Частеречная замена, модуляция;	Образ метафоры изменен
40.	Smythe I look on as a cowardly evasion, nor do I approve of the too prevalent custom of tacking another name on in front by means of a hyphen.	«Смитти» я отверг как трусливую уловку, а нынешнего обычая с помощью дефиса присобачивать спереди еще какую-нибудь фамилию я не одобряю и потому решил взять Псмита.	Лексико-семантическая модуляция;	Образ сравнения изменен
41.	That, Comrade Jackson, is more or less on the knees of the gods.	Это, товарищ Джексон, более или менее в руках богов.	Контекстуальное соответствие;	Образ метафоры сохранен
42.	Mike's emotion took him back to the phraseology of school days. 'You are an ass!'	Майк невольно вспомнил жаргон школьных лет. — Ну, ты и осел!	Лексико-семантическая модуляция;	Образ метафоры изменен
43.	The lethargy of afternoon held the thoroughfare in its grip.	Улицу сковывала летаргия второй половины дня	Калькирование;	Образ метафоры сохранен

44.	Phyllis Jackson fluttered down the passage like a rose-leaf on the wind , and hurled herself into Eve's arms.	Филлис Джексон пролетела по прихожей, как гонимый ветром лепесток розы , и кинулась в объятия Евы.	Частеречная замена, контекстуальное соответствие;	Образ сравнения изменен
45.	She was small and fragile, with great brown eyes under a cloud of dark hair .	Она была миниатюрной, хрупкой, с огромными карими глазами под облаком темных волос .	Калькирование;	Образ метафоры сохранен
46.	"Tell me all about yourself," she said, having achieved as much comfort as the peculiar structure of her chair would permit.	— Расскажи мне о себе все-все, — сказала она, устроившись настолько удобно, насколько позволяла своеобразная форма ее кресла.	Вариативное соответствие;	Образ эпитета сохранен
47.	'Eloped with him, do you mean?' 'Yes.' ' Good heavens! '	— Сбежала с ним? — Да. — Боже великий!	Лексико-семантическая модуляция;	Образ восклицания сохранен
48.	'I never really cared for him. He had horrid swimmy eyes . . .'	— Он ведь даже мне не нравился. У него такие противные шарящие глазки ...	Лексико-семантическая замена;	Образ эпитета изменен
49.	But Phyllis was one of those sweet porcelain girls whom the roughnesses of life bruise instead of stimulating.	Но Филлис принадлежала к тем милым фарфоровым девушкам , кого жизненные невзгоды разбивают, вместо того чтобы вдохновлять.	Словарное соответствие;	Образ эпитета сохранен
50.	Eve looked morosely at the china dog , which leered back at her with an insufferable good-fellowship.	Ева мрачно поглядела на фарфоровую собачку , а та в ответ ухмыльнулась ей с невыносимой фамильярностью.	Вариативное соответствие;	Образ перифразы сохранен
51.	'But the man must be a worm! ' said Eve indignantly.	— Но какой же он слизняк! — сказала Ева с негодованием.	Конкретизация;	Образ метафоры изменен
52.	'He isn't a worm , Eve. He's a dear .	— Он вовсе не слизняк , Ева, а лапочка .	Конкретизация;	Образ метафоры изменен
53.	She was large, wholesome, and soft, and she swooped on Eve like a hen on its	Она была крупной, румяной и мягкой, и не успела дверь	Калькирование;	Образ сравнения сохранен

	<i>chicken</i> almost before the door had closed.	закрыться, как она уже кинулась к Еве, точно курица к цыпленку.		
54.	<i>I remember you at school, dear, as poor as a church mouse, and with no prospects, none whatever. And yet here you are – rich ...</i>	<i>Я помню тебя в школе, милочка: бедна, как церковная мышь, и никаких надежд на перемены, ну просто никаких! А посмотреть на тебя теперь... Весела, богата...</i>	Калькирование;	Образ сравнения сохранен
55.	<i>'I'm awfully sorry, Clarkie dear,' she said, 'but I'm afraid I've misled you. I'm just as broke as I ever was.</i>	<i>— Мне очень жаль, Кларки, милая, — сказала она, — но, боюсь, моя внешность вас обманула. Я все так же без гроша.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ сравнения изменен
56.	<i>'Oh, dear! You always were such a wild, impetuous child, even at school.</i>	<i>— Боже мой! Ты была сумасбродкой еще в школе.</i>	Частеречная замена;	Образ эпитета изменен
57.	<i>Eve's chin went up. She looked like a Goddess of Determination.</i>	<i>Ева вздернула подбородок и стала воплощением богини Решимости.</i>	Калькирование;	Образ сравнения изменен
58.	<i>If I were you, I'd go and chain myself to their railings and howl like a dog till they rushed out with cheque-books just to get some peace.</i>	<i>На твоём месте я бы приковала себя к решетке под их окнами и была голодной собакой, пока они не повыскакивают с чековыми книжками, чтобы купить минуту тишины.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ сравнения изменен
59.	<i>I don't like him at all. He's a sort of spectacled caveman.</i>	<i>Он мне совсем не нравится. Просто пещерный человек в очках.</i>	Калькирование, частеречная замена;	Образ эпитета сохранен
60.	<i>And now you're going to Blandings for goodness knows how long, and you won't be able to see him.'</i>	<i>А теперь ты едешь в Блэндингс неизвестно на какое время и так его и не увидишь.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ гиперболы изменен
61.	<i>This girl seemed to him to radiate an atmosphere of wealth.</i>	<i>Девушка эта представлялась ему воплощением богатства.</i>	Лексико-семантическая модуляция	Образ метафоры изменен
63.	<i>And yet this sumptuously</i>	<i>И столь</i>	Лексико-	Образ

	upholstered young woman had been marooned by a shower of rain beneath the awning of Messrs Thorpe & Briscoe.	сногшибательно экипированную молодую женщину летний ливень загнал под маркизу господ Торпа и Бриско.	семантическая модуляция;	метафоры не передан
64.	Thinking about poor Phyllis, Mr Keeble was wandering lonely as a cloud through Lord Emsworth's gardens	Думая о бедняжке Филлис, мистер Кибл одиноко брел как облако среди садов лорда Эмсуорта.	Калькирование;	Образ сравнения сохранен
65.	This morning Freddie woke up early and felt as fine as a fiddle : he knew that day was the day of his prize.	Этим утром Фредди проснулся необычно рано и в прекрасном настроении : ведь это был день, когда он получит свои деньги.	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ сравнения не сохранен
66.	But such was his reduced state at the moment that a reluctant gleam of hope crept into his troubled eye.	Но он уже дошел до такого состояния, что в его измученном взоре против воли замерцал луч надежды .	Контекстуальное соответствие, частеречная замена;	Образ метафоры сохранен
67.	When the great revolution against London's ugliness really starts and yelling hordes of artists and architects, maddened beyond endurance , finally take the law into their own hands and rage through the city burning and destroying, Wallingford Street, West Kensington, will surely not escape the torch.	Когда разразится наконец великий мятеж против лондонского уродства и воющие орды художников и архитекторов не в силах долее терпеть учинят самосуд и бешено промчатся по столице, круша и поджигая, Уоллингфорд-стрит (Западный Кенсингтон), уж конечно, не избежит огня.	Лексико-грамматическая модуляция, частеречная замена;	Образ эпитета сохранен
68.	Situated in the middle of one of those districts where London breaks out into a sort of eczema of red brick , it consists of two parallel rows of semi-detached villas, all exactly alike, each guarded by a ragged evergreen hedge, each with coloured glass of an extremely regrettable nature let into the panels of	Расположенная в одном из тех районов, где Лондон прыщавится красными кирпичными домами , она состоит из двух рядов одноэтажных домов, похожих друг на друга как две капли воды, — каждый за облезлой живой	Конкретизация;	Образ метонимии и сохранен

	<i>the front door</i>	<i>изгородью, каждый с цветными стеклами наиболее гнусной разновидности во входных дверях.</i>		
69.	<i>But Phyllis was one of those sweet porcelain girls whom the roughnesses of life bruise instead of stimulating.</i>	<i>Но Филлис принадлежала к тем милым фарфоровым девушкам, кого жизненные невзгоды разбивают, вместо того чтобы вдохновлять.</i>	Вариативно е соответствии;	Образ эпитета изменен
70.	<i>Being, however, both ready-witted and chivalrous, he perceived that this was no time for idle speculation. His not to reason why; his obvious duty was to take steps to assist Beauty in distress.</i>	<i>Однако, будучи и галантным и находчивым, он осознал, что момент не подходит для абстрактных размышлений. Не ему рассуждать что да как. Его долг категорически требовал, чтобы он оказал помощь попавшей в беду красавице.</i>	Вариативно е соответствии;	Образ перифраза сохранен
71.	<i>And eventually Eve, deciding that this was not the sort of day on which to refuse umbrellas even if they dropped inexplicably from heaven, stepped out from under the awning, laughing helplessly, and started to resume her interrupted journey to Miss Clarkson's.</i>	<i>В конце концов Ева решила, что в такую погоду от зонтов не отказываются, даже если они неведомо почему падают с неба. С растерянной улыбкой она вышла из-под маркизы и возобновила свой прерванный путь к мисс Кларксон.</i>	Калькирование;	Образ гиперболы сохранен
72.	<i>'Can I see Miss Clarkson?' - 'What name, please?' responded Enquiries promptly and with intelligent courtesy.</i>	<i>— Могу я видеть мисс Кларксон? — Фамилия, пожалуйста? — быстро отозвалась Справочная с интеллектуальной вежливостью.</i>	Словарное соответствии;	Образ метонимии и сохранен
73.	<i>'Oh, Clarkie,' she said, 'what a lot of trouble there is in the world!' - 'Yes, yes!' sighed Miss Clarkson, a specialist on this subject.</i>	<i>— Кларки! — сказала она. — Сколько в мире всяких несчастий! — Да, да! — вздохнула мисс Кларксон, большая специалистка</i>	Конкретизация;	Образ перифраза изменен

		<i>по несчастьям.</i>		
74.	<i>Do you know, one of my earliest recollections – 1 couldn't have been more than ten – is of a ring at the front-door bell and father diving like a seal under the sofa and poking his head out and imploring me in a hoarse voice to hold the fort</i>	<i>Мне тогда было не больше десяти. В дверь звонят, а папа, как морской лев, ныряет под диван, высовывает наружу голову и закликает меня хриплым шепотом крепости не сдавать.</i>	Антонимический перевод;	Образ метафоры сохранен
75.	<i>'Where's my umbrella?' demanded the pink one. 'The cloakroom waiter says you took my umbrella.'</i>	<i>— Где мой зонт? — спросил розовый. — Гардеробщик говорит, что вы взяли мой зонт.</i>	Калькирование, лексико-грамматическая модуляция;	Образ перифразы сохранен
76.	<i>Posterity will be proud of you, Comrade Walderwick.</i>	<i>Потомки будут гордиться вами, товарищ Уолдервик!</i>	Вариативное соответствие;	Образ гиперболы сохранен
77.	<i>I shall be vastly surprised if you do not go down in legend and song.</i>	<i>Я буду весьма удивлен, если о вас не станут слагать песни и легенды.</i>	Лексико-грамматическая замена;	Образ гиперболы сохранен
78.	<i>'Good gracious!' said Eve. 'How extraordinary!'</i>	<i>— Боже мой! — сказала Ева. — Как странно!</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ восклицания изменен
79.	<i>'I suppose really,' said Eve, toying with the umbrella, 'I ought to give this back to you.' She glanced at the dripping window.</i>	<i>— Наверно, — сказала Ева, поворачивая в руке зонт, — мне следует вернуть его вам. — Она поглядела на слезящееся окно.</i>	Вариативное соответствие;	Образ эпитета сохранен
80.	<i>'But it is raining rather hard, isn't it?' - 'Like the dickens,' assented Psmith.</i>	<i>— Но ведь дождь еще не кончился... — Льет как из ведра, — подтвердил Псмит.</i>	Компенсация;	Образ сравнения изменен
81.	<i>She had found Enquiries' statement over the speaking-tube rambling and unsatisfactory, and had come to investigate for herself the reason why the machinery of the office was being held up.</i>	<i>Объяснения Справочной по переговорной трубке были какими-то путанными и не удовлетворили ее, а потому она вышла выяснить сама, почему механизм ее бюро застопорился.</i>	Дословный перевод, грамматическая замена;	Образ метафоры сохранен
82.	<i>A merry, laughing lad with curly hair and a sunny</i>	<i>Веселый, смеющийся мальчуган, кудрявый, с</i>	Калькирование;	Образ эпитета

	<i>smile</i> , it is not too much to say that I was the pet of the place.	<i>солнечной улыбкой</i> — не будет преувеличением сказать, что я стал всеобщим любимцем.		сохранен
83.	'You are in the fish trade?' squeaked Miss Clarkson, with an amazed glance at the knife-like crease in his trousers.	— Вы торговали рыбой? — пискнула мисс Кларксон, завороченно глядя на безупречные складки его брюк.	Лексико-семантическая модуляция;	Образ сравнения не передан
84.	'Yes, owing to a financial upheaval in my branch of the family, I was until this morning at the beck and call of an uncle who unfortunately happens to be a Mackerel Monarch or a Sardine Sultan , or whatever these merchant princes are called who rule the fish market.	— Да, вследствие финансового краха, постигшего мою ветвь нашего рода, я до нынешнего утра служил на посылках у дяди, который, к несчастью, является Монархом Макрелей или Султаном Сардин , или как там еще именуют магнатов коммерции, которые держат за горло рыбный рынок.	Калькирование;	Образ метафоры сохранен
85.	He insisted on my going into the business to learn it from the bottom up, thinking, no doubt, that I would follow in his footsteps and eventually work my way to the position of a Whitebait Wizard .	Он потребовал, чтобы я изучил рыбное дело с самого низа, без сомнения теши себя мыслью, что я последую по его стопам и в конце концов достигну положения Повелителя Палтусов	Лексико-семантическая модуляция;	Образ метафоры изменен
86.	Alas! he was too sanguine. It was not to be,' said Psmith solemnly, fixing an owl-like gaze on Miss Clarkson through his eyeglass	Увы! Он был слишком оптимистичен. Сбыться этому не было суждено! — произнес Псмит с торжественной скорбью, устремляя на мисс Кларксон совиный взгляд сквозь монокль.	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ сравнения не передан
87.	The world is insane, and I no longer wish to have anything to do with it.	Мир сошел с ума и мне ничего больше не хочется делать в нем.	Словарное соответствие;	Образ метонимии и сохранен
88.	Psmith dug up enough evidence to find him guilty.	Псмит нашёл достаточно доказательств, чтобы	Лексико-семантическая	Образ метафоры не

		<i>обвинить его в краже.</i>	модуляция;	сохранен
89.	<i>"It wasn't long before our friendship turned sour."</i>	<i>Вскоре наша дружба нам наскучила.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ метафоры не сохранен
90.	<i>Do you know, one of my earliest recollections – 1 couldn't have been more than ten – is of a ring at the front-door bell and father diving like a seal under the sofa and poking his head out and imploring me in a hoarse voice to hold the fort.</i>	<i>Мне тогда было не больше десяти. В дверь звонят, а папа, как морской лев, ныряет под диван, высовывает наружу голову и закликает меня хриплым шепотом крепости не сдавать.</i>	Лексико-семантическая модуляция.	Образ сравнения изменен
91.	<i>But such was his reduced state at the moment that a reluctant gleam of hope crept into his troubled eye.</i>	<i>Но он уже дошел до такого состояния, что в его измученном взоре против воли замирал луч надежды.</i>	Вариативное соответствие;	Образ эпитета сохранен
92.	<i>A merry, laughing lad with curly hair and a sunny smile, it is not too much to say that I was the pet of the place.</i>	<i>Веселый, смеющийся мальчуган, кудрявый, с солнечной улыбкой — не будет преувеличением сказать, что я стал всеобщим любимцем.</i>	Контекстуальное соответствие устойчивым словосочетанием в языке перевода;	Образ метафоры сохранен
93.	<i>When he entered the kitchen, the maid was clearing the silver.</i>	<i>Когда он вошел в кухню, горничная чистила серебряные приборы.</i>	Конкретизация;	Образ метонимии не сохранен
94.	<i>Miss Clarkson was in all ears while Psmith was telling her the story of his painful life full of fish.</i>	<i>Мисс Кларксон внимательно слушала историю жизни Псмита о том, как ему тяжело работать в рыбном бизнесе.</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ метонимии не сохранен
95.	<i>«Honey, you are a green youth... You don't understand.» - said Miss Clarkson</i>	<i>«Девочка моя, ты еще слишком молода... Ты не понимаешь» - пролепетала мисс Кларксон.</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ эпитета изменен
96.	<i>I don't want to see you under my roof ever again!</i>	<i>Тебя я в своем доме больше видеть не хочу!</i>	Лексико-семантическая замена;	Образ метонимии не передан
97.	<i>While they were speaking, the maid brought the guest</i>	<i>Пока они разговаривали,</i>	Конкретизация;	Образ метонимии

	<i>a cup.</i>	<i>домработница принесла гостю чашку кофе.</i>		изменен
98.	<i>When she opened her gift, Eve started purring with delight.</i>	<i>Открыв свой подарок, Ева замурчала как довольная кошка.</i>	Лексико-грамматическая замена;	Образ метафоры не сохранен.
99.	<i>"The news you bring me is a dagger to my heart, Freddie."</i>	<i>Фредди, твои новости мне как нож в сердце.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ метафоры сохранен
100.	<i>I hope this will have cushioned your loss, Lady Constance.</i>	<i>Надеюсь, это смягчит вашу потерю, леди Констанция.</i>	Контекстуальное соответствие;	Образ метафоры сохранен
101.	<i>Seeing her in the room fired Psmith's enthusiasm.</i>	<i>Ее появление в комнате возбудило восторг Псмита.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ метафоры изменен
102.	<i>It was his favourite hobby - solving mindgames.</i>	<i>Он очень любил разгадывать головоломки.</i>	Словарное соответствие.	Образ метафоры сохранен.
103.	<i>A shadow of a smile ran over the face of upset lady Constance, when her husband tried to cheer her up.</i>	<i>Заплаканная леди Констанция неискренне улыбнулась своему мужу на его приободрение.</i>	Лексико-грамматическая модуляция.	Образ метафоры не сохранен.
104.	<i>She is a charming, warm-hearted, impulsive girl. . . .</i>	<i>Это прелестная, добрая, порывистая девушка . . .</i>	Вариативное соответствие;	Образы эпитетов сохранены
105.	<i>'Because, Miss Clarkson, the fish trade was until this morning my walk in life, and my soul has sickened of it.'</i>	<i>— А потому, дражайшая мисс Кларксон, что до этого утра моя жизнь была повязана с торговлей рыбой, и душа моя возсталла.</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ метафоры изменен
106.	<i>He eyed Miss Clarkson with such a sudden and penetrating glance that she started nervously.</i>	<i>Он внезапно бросил на мисс Кларксон такой пронизывающий взгляд, что она вздрогнула.</i>	Лексико-грамматическая модуляция, частеречная замена;	Образ эпитетов изменен.
107.	<i>The rain had stopped when Psmith stepped out into the street, and the sun was shining again in that half blustering, half apologetic manner which it affects on its reappearance</i>	<i>Когда Псмит вышел на улицу, дождь кончился и уже сияло солнце с тем полунахальным-полувиноватым видом, который оно принимает, вновь</i>	Грамматическая модуляция;	Образ эпитета сохранен

	<i>after a summer show- er.</i>	<i>появляясь после летнего ливня.</i>		
108.	<i>The pavements glistened cheerfully, and the air had a welcome freshness.</i>	<i>Мостовые и тротуары весело блестели, а в воздухе веяла приятная свежесть.</i>	Вариативно е соответствии;	Образ эпитета сохранен
109.	<i>Keeping his head well in the midst of this shower of riches, Psmith dropped the three letters with a sigh into the waste- paper basket, and opened the next in order.</i>	<i>Сохранив благоразумие под сыплющимися на него богатствами, Псмит бросил эти три письма в мусорную корзинку и вскрыл следующее.</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ метафоры не сохранен
110.	<i>There now remained only Number Seven, and a slight flicker of hope returned to him when he perceived that this envelope was addressed by hand and not in typescript.</i>	<i>Оставался только номер седьмой, и в душе Псмита замерцала надежда — адрес был написан от руки, а не напечатан на машинке.</i>	Лексико-грамматическая модуляция, частеречная замена;	Образ метафоры сохранен
111.	<i>A pleased smile played about Psmith's solemn face as he read this communication for the second time.</i>	<i>Когда Псмит прочел послание во второй раз, на его серьезном лице заиграла улыбка.</i>	Лексико-грамматическая модуляция.	Образ эпитета не передан
112.	<i>It was much more the sort of thing for which he had been hoping. Although his closest friend, Mike Jackson, was a young man of complete ordinariness, Psmith's tastes when he sought companionship lay as a rule in the direction of the bizarre.</i>	<i>Хотя самый близкий его друг, Майк Джексон, был довольно заурядным молодым человеком, вкусы Псмита, когда он искал чье-то общества, как правило, влекли его к странностям и чудачествам.</i>	Частеречная замена;	Образ эпитета изменен
113.	<i>And 'the writer', to judge him by this specimen of his correspondence, appeared to be eccentric enough for the most exacting taste.</i>	<i>А «пишущий», судя по этой эпистоле, мог в смысле эксцентричности удовлетворить самый взыскательный вкус.</i>	Вариативно е соответствии, частеречная замена;	Образ перифраза сохранен
114.	<i>Whether this promising person turned out to be a ribald jester or an earnest crank, Psmith felt no doubt whatever as to the advis- ability of following the matter up.</i>	<i>Окажется ли этот многообещающий индивид любителем шуток или же маньяком — значения не имело: Псмит полагал, что останавливаться на полдороге не следует.</i>	Лексико-семантическое модуляция;	Образ метафоры сохранен

115.	<i>Whether this promising person turned out to be a ribald jester or an earnest crank, Psmith felt no doubt whatever as to the advisability of following the matter up.</i>	<i>Окажется ли этот многообещающий индивид любителем шуток или же маньяком — значения не имело: Псмит полагал, что останавливаться на полдороге не следует.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ метафоры изменен
116.	<i>The hour was a quarter to twelve. He would be able to secure the necessary chrysanthemum and reach the Piccadilly Palace Hotel by twelve sharp, thus achieving the businesslike punctuality on which the unknown writer seemed to set such store.</i>	<i>Да, у него хватит времени разжиться необходимой хризантемой и добратся до «Пикадилли паласа» ровно в двенадцать, таким образом проявив пунктуальность, которой неведомый «пишущий», видимо, придавал особое значение.</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ эпитета не передан
117.	<i>And it was only when, in reply to his demand for a chrysanthemum, the florist came forward, almost hidden, like the army at Dunsinane, behind what looked like a small shrubbery, that he realised what he, a correct and fastidious dresser, was up against.</i>	<i>Но когда в ответ на изъявленное им желание обзавестись хризантемой цветочница двинулась к нему, почти скрытая, точно войско под Дунсинаном, за чем-то вроде пышного куста, он понял, что ему предстоит, — ему, ценителю строгой и элегантной манеры одеваться.</i>	калькирование;	Образ сравнения сохранен
118.	<i>And it was only when, in reply to his demand for a chrysanthemum, the florist came forward, almost hidden, like the army at Dunsinane, behind what looked like a small shrubbery, that he realised what he, a correct and fastidious dresser, was up against.</i>	<i>Но когда в ответ на изъявленное им желание обзавестись хризантемой цветочница двинулась к нему, почти скрытая, точно войско под Дунсинаном, за чем-то вроде пышного куста, он понял, что ему предстоит, — ему, ценителю строгой и</i>	Антонимический перевод, контекстуальное соответствие;	Образ сравнения изменен

		элегантной манеры одеваться.		
119.	<i>Psmith regarded the repellent object with disfavour through his eyeglass.</i>	<i>Псмит неодобрительно оглядел в монокль омерзительное чудище.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ метафоры изменен
120.	<i>Then, having placed it in his buttonhole, he proceeded on his way, feeling like some wild thing peering through the under- growth.</i>	<i>Затем, продернув его в петлицу, он продолжил путь, ощущая себя лесным зверем, выглядывающим из чащи.</i>	Конкретизация, лексико-семантическая модуляция;	Образ сравнения изменен
121.	<i>The distressing shrub completely spoiled his walk.</i>	<i>Непотребный бурьян испортил ему остаток прогулки.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ эпитета изменен
122.	<i>A rollicking, slap-dash con- spirator, was Psmith's opinion.</i>	<i>Пустоголовый и необстоятельный заговорщик, решил Псмит.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ эпитета изменен
123.	<i>A rollicking, slap-dash con- spirator, was Psmith's opinion.</i>	<i>Пустоголовый и необстоятельный заговорщик, решил Псмит.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ эпитета изменен
124.	<i>'Thanks, Zadkiel,' said the young man. 'Deuced gratifying, I'm sure. I suppose you couldn't predict the winner of the Goodwood Cup as well?'</i>	<i>— Спасибо, Нострадамус, — сказал молодой человек. — Весьма и весьма приятное известие. А может быть, заодно предскажете и победителя Гудвудских скачек?</i>	Лексическая модуляция;	Образ перифразы изменен
125.	<i>This was a jovial-looking soul with a flowered waistcoat, a white hat, and a mottled face.</i>	<i>По виду — душа нараспашку в цветастом жилете, в белой шляпе и с пятнистой физиономией.</i>	Лексико-грамматическая замена;	Образ эпитета сохранен
126.	<i>The effect upon this person of Psmith's meteorological remark was instantaneous.</i>	<i>Метеорологическое замечание Псмита произвело на этого индивида мгновенное действие.</i>	Калькирование;	Образ эпитета сохранен
127.	<i>A light of the utmost friendliness shone in his beautifully-shaven face as he turned.</i>	<i>Когда он обернулся, его чисто выбритое лицо уже излучало свет радостного дружелюбия.</i>	калькирование, лексико-семантическая модуляция;	Образ метафоры изменен

128.	<i>He had a sort of journeys-end-in-lovers'-meeting look.</i>	<i>Лицо его сияло восторгом влюбленных, воссоединившихся в конце тяжелого пути.</i>	Частеречная замена, лексико-семантическая модуляция;	Образ метафоры сохранен
129.	<i>'My dear old chap!' he cried.</i>	<i>— Старина! — вскричал он.</i>	Вариативное соответствие, лексико-грамматическая модуляция;	Образ метафоры сохранен
130.	<i>Something of discouragement seemed to creep over the other's exuberance, as a cloud creeps over the summer sky.</i>	<i>Казалось, бурная радость индивида в белой шляпе чуть-чуть омрачилась, словно туча начала наползать на летнее небо.</i>	калькирование;	Образ сравнения сохранен
131.	<i>'It is a small world,' agreed Psmith.</i>	<i>— Мир тесен, — согласился Псмит.</i>	Антонимический перевод с устойчивым в русском языке словосочетанием;	Образ метафоры изменен
132.	<i>'I'd ask you to come and have a drink,' said the jovial one, with the slight increase of tensivity which comes to a man who approaches the core of a business deal, 'but the fact is my ass of a man sent me out this morning without a penny.</i>	<i>— Я бы позвал вас выпить, — сказал душа нараспашку с тем легким напряжением, которое овладевает человеком, когда он добирается до сути дела, — но только мой идиот-камердинер забыл утром подать мне бумажник!</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ перифразы сохранен
133.	<i>A sweet, sad smile played over Psmith's face.</i>	<i>На губах Псмита заиграла ласковая печальная улыбка.</i>	Вариативное соответствие;	Образ эпитета сохранен
134.	<i>'You see,' said the now far less jovial man confidentially, 'you look such a perfect mug with that eyeglass that it tempts a chap.</i>	<i>— Видите ли, — доверительно сказал душа уже не нараспашку, — с этим моноклем вы таким ослом выглядите, что удержаться никак невозможно.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ метафоры изменен

135.	<i>The white hat disappeared through the swing doors, and Psmith returned to his quest.</i>	<i>Белая шляпа исчезла за вращающейся дверью, а Псмит вернулся к своим поискам.</i>	калькирование;	Образ перифразы сохранен
136.	<i>'Hey?' he said.</i>	<i>— Э? — сказал он.</i>	Переводческое транскрибирование	Эмотивность междометия сохранена
137.	<i>'Huh?' said the man.</i>	<i>— А? — сказал тот.</i>	Переводческое транскрибирование	Эмотивность междометия сохранена
138.	<i>Psmith was beginning to lose the unruffled calm which made him such an impressive figure to the public eye.</i>	<i>Псмит начинал утрачивать невозмутимое спокойствие, которое придавало ему такую внушительность в глазах общества.</i>	Лексико-грамматическая модуляция, частеречная замена;	Образ метафоры сохранен
139.	<i>'If,' said Psmith, 'you were anywhere within the radius of a dozen yards while I was chatting with the recent deaf adder, I think it is possible that you did.'</i>	<i>— Если, — ответил Псмит, — вы находились в пределах десятка ярдов от того места, где я беседовал с мелькнувшим здесь глухим тетеревом, то, возможно, вы и не ослышались.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ метафоры изменен
140.	<i>'I arrived here precisely at twelve. Since when, I have been standing like Patience on a monument . . .'</i>	<i>— Я вошел сюда ровно в двенадцать. И с той минуты стоял, как статуя Терпения...</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ сравнения сохранен
141.	<i>I meant one of those little what-d'you-may-call-its that people do wear in their button-holes.'</i>	<i>Я же имел в виду одну из этих... из таких маленьких, которые носят в петлицах.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ эпитета не передан
142.	<i>If he missed it, there would be the deuce of a lot of unpleasantness, and unpleasantness in the home was the one thing Freddie wanted to avoid nowadays; for, like a prudent convict in a prison, he hoped by exemplary behaviour to get his sentence of imprisonment at Blandings Castle reduced for good conduct.</i>	<i>Опоздание сулило множество неприятностей, а их под родительским кровом Фредди старался избежать любой ценой, ибо, подобно благоразумному арестанту, он уповал примерным поведением добиться сокращения срока своего</i>	Конкретизация;	Образ сравнения сохранен

		заклучения за решетками замка Бландингс.		
143.	<i>Freddie was not a clear-thinking young man, but even he could see that he had not left the negotiations suspended at a very satisfactory point.</i>	<i>Фредди большой ясностью мысли не обладал, но даже он был способен понять, что прерывает переговоры на не вполне удовлетворительной стадии.</i>	Частеречная замена, грамматическая модуляция;	Образ эпитета сохранен
144.	<i>'Write and tell me what you think about it,' panted Freddie, skimming through the lobby like a swallow.</i>	<i>— Напишите мне, что вы об этом думаете, — пыхтел Фредди, проносясь через вестибюль, как ласточка.</i>	калькирование;	Образ сравнения сохранен
145.	<i>In spite of his hurry, a prudence born of much movie-seeing restrained Freddie from supplying the information asked for.</i>	<i>Вопреки спешке, осторожность, вскормленная множеством кинолент, не позволила Фредди сообщить искомые сведения.</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ метафоры изменен
146.	<i>The cab whirled off, and Psmith, pleasantly conscious of a morning not ill-spent, gazed after it pensively for a moment.</i>	<i>Такси умчалось, и Псмит с приятным сознанием, что утро прошло не напрасно, несколько секунд задумчиво смотрел ему вслед.</i>	Лексико-грамматическая модуляция, частеречная замена;	Образ эпитета сохранен
147.	<i>For, though he had celebrated his first day of emancipation from Billingsgate Fish Market by rising late and breakfasting later, he had become aware by now of that not unpleasant emptiness which is the silent luncheon-gong of the soul.</i>	<i>Ибо, хотя он отпраздновал свое освобождение от Биллингсгейтского рынка тем, что встал поздно, а позавтракал еще позднее, он начинал ощущать то призывное сосание под ложечкой, которое есть беззвучный гонг души, призывающий к второму завтраку.</i>	Частеречная замена, лексико-грамматическая замена;	Образ метафоры сохранен
148.	<i>In the days of his prosperity, Psmith's father, an enthusiastic clubman, had enrolled his son's name on the list of several institutions: and now,</i>	<i>Отец Псмита, убежденный завсегдатай клубов, на вершине своего благоденствия записал сына в несколько таких</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ перифразы изменен

	<i>although the lean years had arrived, he was still a member of six, and would continue to be a member till the beginning of the new year and the consequent call for fresh subscriptions.</i>	учреждений, и, хотя настали скудные годы, он еще оставался членом шести — во всяком случае, до Нового года и новых взносов.		
149.	<i>In the whole of London no better haven could have been found by one desirous of staying his interior with excellently-cooked food while passing his soul under a leisurely examination.</i>	В Лондоне нет более подходящего приюта для человека, желающего в процессе убогостворения утробы превосходно приготовленной пищей неторопливо исследовать свою душу.	Лексико-грамматическая модуляция, калькирование;	Образ эпитета сохранен
150	<i>They fed you well at the Drones, too, no doubt: but there Youth held carnival, and the thoughtful man, examining his soul, was apt at any moment to have his meditations broken in upon by a chunk of bread, dexterously thrown by some bright spirit at an adjoining table.</i>	У «Трутней», бесспорно, тоже кормят не дурно, но там Юность справляет вечный карнавал, и размышления серьезного человека, занятого исследованием своей души, в любую секунду могут быть прерваны хлебной горбушкой, метко брошенной остроумцем за соседним столиком.	Частеречная замена, лексико-грамматическая модуляция;	Образ перифразы изменен
151.	<i>'The fact is, I have mislaid my glasses. Blind as a bat without them. Can't see where I'm going.'</i>	— Дело в том, что я куда-то подевал мое пенсне. А без него я слеп как крот . Не вижу, куда иду.	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ сравнения изменен
152.	<i>A gloomy-looking young man with long and disordered hair, who stood at the elderly gentleman's elbow, coughed suggestively.</i>	Видневшийся за плечом пожилого джентльмена мрачного облика молодой человек с длинными растрепанными волосами выразительно покашлял.	Лексико-грамматическая трансформация, частеречная замена;	Образ эпитета сохранен
153.	<i>He had a sullen air.</i>	Лицо у него было угрюмо-обиженное .	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ эпитета изменен

154.	<i>He ambled off, doddering cheerfully, while his companion still preserved his look of sulky aloofness.</i>	<i>Он бодро побрел дальше, но лицо его спутника хранило выражение угрюмой отрешенности.</i>	Лексико-грамматическая трансформация;	Образ метафоры сохранен
155.	<i>Very absent-minded gentleman, they tell me.</i>	<i>Говорят, очень рассеянный джентльмен.</i>	калькирование;	Образ эпитета сохранен
156.	<i>The sullen demeanour of the young man who had accompanied Lord Emsworth through the coffee-room accurately reflected the emotions which were vexing his troubled soul.</i>	<i>Угрюмый вид молодого человека, сопровождавшего лорда Эмсуорта в блужданиях по кофейному залу, весьма точно выражал чувства, обуревавшие его уязвленную душу.</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ метафоры изменен
157.	<i>The pleasing sense of importance induced by the fact that for the first time in his life he was hob-nobbing with a genuine earl had given way after ten minutes of his host's society to a mingled despair and irritation which had grown steadily deeper as the meal proceeded.</i>	<i>Приятное ощущение собственной важности, вызванное тем обстоятельством, что впервые в жизни он якшался с подлинным графом, через десять минут, проведенных в обществе его гостеприимного хозяина, перешло в смесь отчаяния с раздражением, и чувства эти продолжали нарастать с каждым глотком.</i>	Лексико-семантическая замена;	Образ метафоры сохранен
158.	<i>A temperamental young man was Ralston McTodd.</i>	<i>Темпераментным молодым человеком был Ролстон Мактодд.</i>	Калькирование;	Образ эпитета сохранен
159.	<i>He liked to be the centre of the picture, to do the talking, to air his views, to be listened to respectfully and with interest by a submissive audience.</i>	<i>Он желал находиться в центре картины, излагать свои взгляды перед покорной аудиторией, почтительно и с интересом ему внимающей.</i>	Лексико-грамматическая трансформация;	Образ метафоры сохранен
160.	<i>From the very beginning, Lord Emsworth had collared the conversation and held it with a gentle, bleating persistency against all assaults.</i>	<i>С первой же секунды лорд Эмсуорт завладел разговором и с мягкой блеющей настойчивостью оборонял его от всех</i>	Калькирование;	Образ эпитета сохранен

		<i>посягательств.</i>		
161.	<i>The luncheon, though he was a hearty feeder and as a rule appreciative of good cooking, had turned to ashes in Mr McTodd's mouth.</i>	<i>Хотя мистер Мактодд любил поесть и обычно ценил хорошую кухню, этот завтрак превращался у него во рту в попынь и желчь.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ метафоры изменен
162.	<i>And it was a soured and chafing Singer of Saskatoon who dropped scowlingly into an arm-chair by the window of the lower smoking-room a few moments later.</i>	<i>И несколько минут спустя в кресло у окна нижней курительной, насупившись, рухнул весьма обозленный и изнемогающий певец Саскатуна.</i>	Калькирование;	Образ перифразы сохранен
163.	<i>He has a faint hope, however, that a cigar may bring some sort of relief, and he is waiting for one to be ordered for him.</i>	<i>Однако в нем теплится надежда, что ему может принести облегчение сигара, и он ждет, когда ее ему предложат.</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ эпитета не передан
164.	<i>The loss of his glasses had had its usual effect on Lord Emsworth, making the world a misty place in which indefinite objects swam dimly like fish in muddy water.</i>	<i>Потеря пенсне оказала обычное воздействие на лорда Эмсуорта и превратила мир в непроницаемый туман, в котором, точно рыбы в мутной воде, плавали неясные фигуры.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ эпитета изменен
165.	<i>The loss of his glasses had had its usual effect on Lord Emsworth, making the world a misty place in which indefinite objects swam dimly like fish in muddy water.</i>	<i>Потеря пенсне оказала обычное воздействие на лорда Эмсуорта и превратила мир в непроницаемый туман, в котором, точно рыбы в мутной воде, плавали неясные фигуры.</i>	калькирование;	Образ сравнения сохранен
166.	<i>The grunt which Lord Emsworth had taken for an exclamation of rapturous adhesion to his sentiments had been merely a sort of bubble of sound rising from the tortured depths of Mr McTodd's suffering soul – the cry, as the poet beautifully puts it, 'of some strong smoker in</i>	<i>Рык, который лорд Эмсуорт принял за восторженную поддержку его взглядов, был всего лишь эхом мук, kloкoтaвшux в глyбинax иcтepзaннoй дyши мистepa Maктoддa, — криком, как чудесно выразился</i>	Лексико-грамматическая и семантическая модуляция;	Образ метафоры изменен

	<i>his agony</i> ’.	<i>поэт, «заядлого курильщика в агонии».</i>		
167.	<i>‘ . . . being, as it were, saturated with the green colour, is the more attuned to receive the others, especially the reds.</i>	<i>— ...так сказать, насыщается зеленым цветом, а потому более настроен воспринимать другие цвета и особенно — все оттенки красного.</i>	Лексико- семантическ ая модуляция;	Образ метоними и не передан
168.	<i>And, when you see it, you will agree that I was right in taking the stand I did against Angus McAllister’s pernicious views.’</i>	<i>Увидев ее, вы убедитесь, насколько я был прав, твердо воспротивившись зловредным взглядам Ангуса Макаллистера.</i>	Контекстуал ьное соответстви е;	Образ эпитета передан
169.	<i>He made some repulsive Scotch noise at the back of his throat, and there the matter rests. . .</i>	<i>Из его глотки вырвалось какое-то гнуное шотландское ворчание, и на этом мы остановились...</i>	Лексико- семантическ ая модуляция;	Образ эпитета изменен
170.	<i>Let me, my dear fellow,’ said Lord Emsworth, writhing down into the depths of his chair like an aristocratic snake until his spine rested snugly against the leather, ‘let me describe for you the Yew Alley at Blandings. Entering from the west . . .’</i>	<i>Разрешите мне, мой милый, — продолжал лорд Эмсуорт, аристократической змеей поизвивавшись в глубинах кресла, пока его позвоночник не обрел надежной опоры в кожаной спинке, — разрешите мне описать вам Тисовую аллею замка Бландингс. Направляясь к ней с запада...</i>	Лексико- грамматичес кая модуляция;	Образ сравнения не был передан
171.	<i>Mr McTodd gave up the struggle and sank back, filled with black and deleterious thoughts, into a tobacco-less hell.</i>	<i>Мистер Мактодд сдался и, полный черных злonychательских мыслей, вновь провалился в бестабачный ад.</i>	Лексико- семантическ ая модуляция;	Образ эпитета был изменен
172.	<i>Some are like turned chessmen.</i>	<i>Некоторые напоминают шахматные фигуры.</i>	Лексико- грамматичес кая модуляция;	Образ сравнения не передан
173.	<i>It was like coming out of a fog.</i>	<i>Словно он выбрался из густого тумана.</i>	Лексико- грамматичес кая модуляция, частеречная замена;	Образ сравнения изменен

174.	<i>He stared at it raptly, as a small boy would stare at a saucer of ice-cream if such a thing had suddenly descended from heaven immediately in front of him.</i>	<i>Лорд Эмсуорт уставился на заветный магазин, как маленький мальчик уставился бы на вазочку с мороженым, упави она с небес прямо ему в руку.</i>	Калькирование;	Образ сравнения сохранен
175.	<i>Any flower shop, however small, was a magnet to the Earl of Emsworth. And this was a particularly spacious and arresting flower shop.</i>	<i>Даже самая крохотная цветочная лавочка притягивала лорда Эмсуорта как магнит, а это был просторный, великолепный магазин.</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ метафоры не был сохранен
176.	<i>Its window was gay with summer blooms.</i>	<i>В его витрине буйствовал карнавал летних цветов.</i>	Лексико-грамматическая модуляция, частеречная замена;	Образ эпитета не был сохранен
177.	<i>And Lord Emsworth, slowly rising from his chair, 'pointed' like a dog that sees a pheasant.</i>	<i>И лорд Эмсуорт, поднявшись из кресла, сделал стойку, как пойнтер на фазана.</i>	Лексико-грамматическая модуляция, конкретизация;	Образ сравнения был изменен
178.	<i>'Bless my soul!' he murmured.</i>	<i>— Боже мой! — произнес он благоговейно.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Эмотивность восклицания была сохранена
179.	<i>Mr McTodd gave up the struggle and sank back, filled with black and deleterious thoughts, into a tobacco-less hell.</i>	<i>Мистер Мактодд сдался и, полный черных злопыхательских мыслей, вновь провалился в бестабачный ад.</i>	Калькирование;	Образ эпитета был сохранен
180.	<i>Angus McAllister, clinging to the head-gardeneresque standard of beauty and correct form, would not sanction the wide outer petal.</i>	<i>Ангус Макаллистер, цепляясь за старшесадовнические понятия о красоте и гармонии, даже слышать не желал про широкий внешний лепесток.</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ эпитета был сохранен
181.	<i>The flower, so Angus held, must be very tight and very round, like the uniform of a major-general.</i>	<i>Цветку штокрозы, по утверждению Ангуса Макаллистера, полагалось быть тугим и округлым, как мундир генерал-</i>	Конкретизация;	Образ сравнения был сохранен

		майора.		
182.	<i>He had been brooding on this defeat ever since, and in the florist opposite he saw a possible sympathiser, a potential ally, an intelligent chum with whom he could get together and thoroughly damn Angus McAllister's Glaswegian obstinacy.</i>	<i>Горечь поражения продолжала его мучить, и во флористе напротив он узрел возможного единомышленника, потенциального союзника, чуткого друга, с которым можно сплотиться и предать проклятию шотландское упрямство Ангуса Макаллистера.</i>	Генерализация;	Образ эпитета был изменен
183.	<i>You would not have suspected Lord Emsworth, from a casual glance, of having within him the ability to move rapidly; but it is a fact that he was out of the smoking-room and skimming down the front steps of the club before Mr McTodd's jaw, which had fallen at the spectacle of his host bounding out of his horizon of vision like a jack-rabbit, had time to hitch itself up again.</i>	<i>Взглянув на лорда Эмсуорта, вы не поверили бы, что он способен двигаться быстро, однако факт остается фактом: он вылетел из курительной и скатился с крыльца клуба прежде, чем челюсть мистера Мактодда, отвалившаяся, когда его гостеприимный хозяин кроличьим прыжком исчез из его поля зрения, успела вернуться в исходное положение.</i>	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ сравнения не был сохранен
184.	<i>'Oh, no. Nothing's the matter. Nothing whatever, except that that old beaver – ' – here he wronged Lord Emsworth, who, whatever his faults, was not a bearded man.</i>	<i>— О, нет. Ничего не случилось. Абсолютно ничего, только эта борода ... — тут он оклеветал лорда Эмсуорта, который, каковы бы ни были его недостатки, бороды не носил.</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ метонимии был изменен
185.	<i>A horrid laugh rolled up from Mr McTodd's interior.</i>	<i>Из недр мистера Мактодда вырвался жуткий смех.</i>	Вариативное соответствие;	Образ эпитета был сохранен
186.	<i>At the moment of his disappearance, the Earl of Emsworth had just begun to give the sympathetic florist a limpid character-</i>	<i>В тот момент, когда он исчез, лорд Эмсуорт как раз принялся потчевать соболезнущего</i>	Лексико-семантическая модуляция;	Образ эпитета был изменен

	sketch of Angus McAllister.	флориста исчерпывающей характеристикой Ангуса Макаллистера.		
187.	<i>I expect, ' said Lord Emsworth, at last showing a host-like disposition to give his guest a belated innings, 'I expect you 'll write one of your poems about my gardens, eh?'</i>	Быть может, — сказал лорд Эмсуорт, наконец-то по законам вежливости предоставляя своему гостю право голоса, — быть может, вы напишете о моих садах стихотворение, э?	Лексико-грамматическая модуляция, частеречная замена;	Образ сравнения не был передан
188.	<i>'No?' said Lord Emsworth, again feeling that a pin had worked loose in the machinery of the conversation.</i>	— Неужели? — сказал лорд Эмсуорт, вновь ощущая, что в механизме их беседы разболтался какой-то винт.	Калькирование;	Образ метафоры сохранен
189.	<i>'I was once offered a princely sum, ' went on Psmith, now floating happily along on the tide of his native exuberance, 'to write a ballad or the Fishmonger's Gazette entitled, "Herbert the Turbot"'. </i>	— Однажды мне предложили княжескую сумму, — продолжал Псмит, радостно отдаваясь волнам своего врожденного энтузиазма, — лишь бы я написал балладу для «Газеты рыбаков» под заглавием «Герберт, наш палтус».	Вариативное соответствие;	Образ эпитета был изменен
190.	<i>At this moment, when Lord Emsworth was feeling a trifle dizzy, and Psmith, on whom conversation always acted as a mental stimulus, was on the point of plunging even deeper into the agreeable depths of light persiflage, a waiter approached.</i>	В эту минуту, когда у лорда Эмсуорта голова слегка пошла кругом, а Псмит, на которого возможность поговорить всегда оказывала стимулирующее действие, приготовился продолжать обмен остроумными репликами , к ним подошел официант.	Лексико-семантическая и грамматическая модуляция;	Образ метафоры был изменен
191.	<i>And it was Psmith's guiding rule in life always to avoid explanations. It might, he felt, cause Lord Emsworth a momentary pang when he returned to</i>	Конечно, лорд Эмсуорт, вернувшись в курительную и обнаружив, что остался без поэта, может ощутить	Калькирование;	Образ метафоры сохранен

	<i>the smoking-room and found that he was a poet short, but what is that in these modern days when poets are so plentiful that it is almost impossible to fling a brick in any public place without damaging some stern young singer.</i>	<i>болезненное разочарование, но, с другой стороны, это сущая мелочь в наши дни, когда поэтов расплодилось столько, что практически невозможно швырнуть кирпич в мало-мальски людном месте и не угодить в сурового юного барда.</i>		
192.	<i>He mused upon her with a gentle melancholy.</i>	<i>Он думал о ней с тихой грустью.</i>	Вариативно е соответстви е;	Образ эпитета сохранен
193.	<i>The other – and Psmith’s usually orderly heart gave a spasmodic bound at the sight of her – was the very girl who was occupying his thoughts.</i>	<i>Другой — сердце Псмита, обычно работавшее как часы, подпрыгнуло у него в груди — была та самая девушка, которая занимала его мысли.</i>	Лексико- грамматическая модуляция;	Образ эпитета не был передан
194.	<i>He raced across the room in a manner that drew censorious glances from the local greybeards, many of whom had half a mind to write to the committee about it.</i>	<i>Намереваясь незамедлительно внедриться в эту группу, он промчался через курительную столь бурно, что местные седые бороды проводили его возмущенными взглядами, а многие даже собрались написать возмущенное письмо в правление клуба.</i>	Калькирова ние;	Образ метоними и сохранен
195.	<i>Psmith had come into the shop merely with the intention of asking his lordship if he happened to know Miss Halliday’s address, but these words opened out such a vista of attractive possibilities that he had abandoned this tame programme immediately.</i>	<i>Псмит заглянул в магазин лишь для того, чтобы спросить у его сиятельства, не знает ли он адрес мисс Халлидей, но эти слова посулили такой букет заманчивых возможностей, что он тотчас отказался от своего бескрылого намерения.</i>	Лексико- семантическ ая модуляция;	Образ метафоры сохранен
196.	<i>The five o’clock train, having given itself a spasmodic jerk, began to move slowly</i>	<i>Пятичасовой поезд, судорожно дернувшись, начал</i>	Лексико- грамматическая	Образ эпитета изменен

	out of Paddington Station.	отползать от перрона Паддингтонского вокзала.	модуляция, частеречная замена;	
197.	His mind was now tranquil .	Теперь же дух его обрел безмятежность .	Лексико-грамматическая модуляция, частеречная замена;	Образ эпитета изменен
198.	It would, no doubt, contain its little difficulties, but he was prepared to meet them in the right spirit; and his only trouble in the world now was the difficulty he was experiencing in avoiding his lordship's legs, which showed a disposition to pervade the compartment like the tentacles of an octopus .	Оно, конечно, таило всякие мелкие трудности, но он был готов разделяться с ними по-свойски, и пока его тревожила только необходимость увертываться от ног его сиятельства, которые имели тенденцию заполнять купе на манер осьминожьих щупалец .	Вариативное соответствие;	Образ сравнения сохранен
199.	Lord Emsworth, in a train moving in the direction of home, was behaving like a horse heading for his stable .	В поезде, увлекавшем его все ближе и ближе к дому, лорд Эмсуорт вел себя, как конь, почуявший родимую конюшню .	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ сравнения изменен
200.	"My dear fellow, you couldn't shift her with blasting-powder ."	— Дорогой мой, ее оттуда и динамитом не вышибить .	Генерализация;	Образ метафоры изменен
201.	'We must always remember, however,' said Psmith gravely, 'that poets are also God's creatures.'	— Однако нам должно помнить, — прочувствованно заметил Псмит, — что и поэты тоже Божьи твари.	Калькирование;	Образ эпитета сохранен
202.	' Good heavens! ' exclaimed his lordship, aghast.	— Господи помилуй! — в ужасе воскликнул граф.	Лексико-семантическая модуляция;	Эмотивность восклицания передана
203.	'I have not had that pleasure. I am, of course, looking forward to it with the utmost keenness.'	— Я не имел этого удовольствия и, естественно, с нетерпением его предвкушаю.	Лексико-грамматическая модуляция;	Образ эпитета не сохранен
204.	Psmith was left to his reflections, which a few minutes later were inter-	Псмит предался размышлениям, которые две-три	Лексико-грамматическая и	Образ перифраза не передан

	<i>rupted by a smart kick on the shin, as Lord Emsworth, a jumpy sleeper, began to throw his long legs about.</i>	<i>минуты спустя были прерваны болезненным пинком в бедро, — лорд Эмсуорт, привыкший во сне ворочаться, начал раскидывать свои длинные ноги то туда, то сюда.</i>	семантическая модуляция;	
--	---	---	---------------------------------	--